

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO  
DEL *APOCALIPSIS* DE ESCORIAL I.I.6.**

**Claudia Tognaccini García**

**Grado en Lengua y Literatura Españolas**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Año Académico 2022-23**

# **EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL *APOCALIPSIS* DE ESCORIAL I.I.6.**

**Claudia Tognaccini García**

**Trabajo de Fin de Grado**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Universidad de las Illes Balears**

**Año Académico 2022-23**

Palabras clave del trabajo:

Biblia Escorial I.I.6., edición crítica, siglo XIII, historia de la lengua.

*Nombre Tutor/Tutora del Trabajo:* Andrés Enrique-Arias

Se autoriza la Universidad a incluir este trabajo en el Repositorio  
Institucional para su consulta en acceso abierto y difusión en línea, con  
fines exclusivamente académicos y de investigación

Autor		Tutor	
Sí	No	Sí	No
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Resumen

Este trabajo tiene el doble objetivo de, por un lado, presentar por primera vez una edición crítica del *Apocalipsis* de la Biblia de Escorial I.I.6. (E6), y, a su vez, realizar un análisis lingüístico del texto. El código E6 se trata de una traducción al castellano de la *Vulgata* latina. Este texto es una muestra importante del castellano medieval del siglo XIII y se encuentra en la Biblioteca del Escorial.

Este trabajo está encabezado por una introducción y descripción del código. Seguidamente, se continua con un análisis de las variantes del *Apocalipsis* respecto al texto latino de la *Vulgata*. En cuanto al estudio lingüístico, se examinan algunos aspectos grafico-fónicos, morfosintácticos y léxicos. Finalmente, se presenta el texto normalizado del *Apocalipsis* de E6, seguido de unas notas y de las conclusiones del trabajo.

# Índice

Introducción.....	5
Descripción de E6.....	6
<i>Variatio</i> .....	8
Establecimiento textual.....	10
Comentario lingüístico .....	13
Análisis grafico-fónico .....	13
Vocalismo.....	13
Consonantismo.....	14
Nivel morfosintáctico .....	18
Léxico .....	26
Criterios de edición.....	28
Edición.....	32
Notas.....	88
Tipos de variantes y añadidos.....	96
Conclusiones.....	97
Bibliografía.....	98

# Introducción

Este trabajo tiene un doble objetivo: por un lado, realizar la primera edición crítica de la traducción castellana del *Apocalipsis* de la Biblia del Escorial I.I.6., en adelante E6, junto a su fuente latina, y por otro, hacer un análisis de la lengua del texto.

La relevancia de este estudio viene dada por varias circunstancias: para empezar, la Biblia fue un texto muy influyente en la Edad Media europea debido a su impacto en los diferentes aspectos del pensamiento, el arte y cultura de la sociedad medieval. Además, el códice de E6 es un testimonio temprano de la lengua castellana del siglo XIII, hasta el punto de que se ha propuesto que es una muestra extensa de castellano prealfonsí. Asimismo, la lengua del ejemplar es interesante por su vernaculismo y por haber sido transmitida en el códice original. La importancia de este trabajo también reside en que aún no se ha realizado una edición crítica completa del texto del *Apocalipsis* junto a su fuente latina. Si bien es cierto que Montgomery (1962) y Montgomery-Baldwin (1970) editaron el texto completo del *Nuevo Testamento*, apenas intervienen en el texto, con lo cual su edición es poco más que una transcripción paleográfica.

El presente trabajo cuenta con diez apartados que inician con esta breve introducción, después sigue con un apartado de contextualización histórica y de las características en torno a la composición del manuscrito y a continuación una sección describiendo el códice E6. Seguidamente, se hace un análisis de las variantes que presenta el texto del *Apocalipsis* respecto del modelo latino de la *Vulgata*. A continuación, se hace un comentario lingüístico sobre algunos de los rasgos gráfico-fónicos, morfosintácticos y léxicos que aparecen en el manuscrito. Por último, se presentan los criterios de edición utilizados en el trabajo junto con la propia edición. Para finalizar el trabajo, se incluyen unas notas, una conclusión de las ideas principales del estudio y seguidamente, las referencias bibliográficas empleadas.

## Descripción de E6

E6 es un códice que contiene una traducción de la *Vulgata* latina que abarca desde *Proverbios* hasta el *Apocalipsis* (Sánchez-Prieto 2002, p. 213). Es un texto producido a mediados del siglo XIII y posiblemente es anterior al reinado de Alfonso X. Debido a la unión de Castilla y León y la repoblación de gran parte de la península que se da durante este periodo, el castellano cobra un mayor prestigio político y cultural, en contraste con otros territorios peninsulares que continuaba el uso del latín para contextos formales. Fernando III, que reina en Castilla y León hasta el 1252 empieza a utilizar el castellano en los escritos administrativos.

Existe otro códice, conocido como Escorial I.I.8, en adelante E8. Este códice es otra traducción de la *Vulgata* latina del siglo XIII, y, junto con E6 forman prácticamente la totalidad de la Biblia. E8 contiene desde *Levítico 7* hasta *Salmos 70:6* (Sánchez-Prieto 2002, p. 213). Explica Morreale (1969, p. 470) que los códices de E6 y E8 pueden asociarse a la zona de Castilla, ya que era uno de los centros culturales más importantes de Europa. Debido a las traducciones que se realizaban en Castilla, conceptos de la filosofía griega y de la ciencia árabe eran transmitidos a Occidente. En cualquier caso, se desconoce el origen geográfico preciso de estos códices hermanos y no se sabe realmente quien compuso estos romanceamientos.

En lo que respecta al ambiente de producción de esta traducción hay tres teorías, como explica Enrique-Arias (2010, p. 73). La primera teoría es que los códices E6 y E8 fueron compuestos por el *sriptorum* alfonsí; esta teoría es defendida por Américo Castro y concuerda con él Montgomery (1962, p. 9-10). Por otro lado, algunos autores piensan que estos códices son romanceamientos que sirvieron para la composición de la *General estoria*, como apunta Hauptmann (1945). Por último, otros autores como Enrique-Arias y la escuela de Morreale defienden que son traducciones no relacionadas con las ediciones del Rey Alfonso y que son anteriores a estas. Debido a las diferentes opiniones, la única conclusión segura es que los códices fueron compuestos en algún momento entre 1250 y 1260.

Para la descripción codicológica de E6, principalmente seguimos aquí los estudios que realizan por un lado Sánchez-Prieto Borja (2002) y el exhaustivo trabajo realizado por Avenzoa en la edición de Enrique-Arias (2010).

El códice E6 se encuentra en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial de Madrid y se caracteriza por ser la biblia romance más antigua conservada. En cuanto a las características formales, es un códice compuesto por 358 folios de pergamino de gran tamaño (371 x 260 mm). Al ser un manuscrito pensado como objeto lujoso aparece decorado con 28 imágenes en miniatura que ilustran las capitales. Por otro lado, es un manuscrito escrito a dos columnas, con letra gótica libraria entre márgenes amplios. Además, los títulos y las capitales están escritas en tonos que alternan entre azules y rojos. El códice presenta una gruesa encuadernación, con tapas de piel de tonos marrón sobre papelón, rasgos característicos de las ediciones del Monasterio del siglo XVII.

Este códice ingresó en el Monasterio del Escorial el 1576 por orden de Felipe II. En algunos folios del manuscrito aparecen anotaciones que informan sobre posibles ubicaciones anteriores del códice. Por otro lado, también aparece una anotación del siglo XVI, escrita por un censor de la Inquisición, señalando que la biblia estaba «Prohibida». En la última de las anotaciones del manuscrito aparece escrito a pie de verso «Monasterio de Albelda». Como apunta se apunta en la edición de Enrique-Arias (2010, p. 20) sería interesante si se demostrara que el códice perteneció a este monasterio de la Rioja, ya que según Sánchez-Prieto y Torrens el manuscrito muestra rasgos del romance riojano del siglo XIII (2010, p.33). Sin embargo, Avenzoa (2010, p. 21) explica que Gayangos (1875-1881) apunta a que el monasterio de Albelda, el que aparece en la nota, tan solo hace referencia al lugar donde llegaba la correspondencia entre Felipe II y el arzobispo de Toledo, sobre las biblias que habían sido retiradas por la Inquisición.

El manuscrito E6, al igual que E8, perteneció a la reina Isabel Católica. Una prueba del traslado del códice al Escorial es la inscripción «*es de la quarta arca. Proverbios de Salomón y todo lo demás de la Biblia hasta el fin del romance. num 6*» (Sánchez-Prieto 2002, p. 213). A pesar de ser un códice esencial para conocer el castellano o la prosa histórica del siglo XIII, E6 no ha sido completamente editado. Contamos con la edición paleográfica del *Nuevo Testamento* realizada por Montgomery (1962) y Montgomery y Baldwin (1970). También encontramos algunos estudios individuales en tesis de partes del *Antiguo Testamento*. Asimismo, Enrique-Arias (2010) hizo una edición paleográfica en CD-ROM de E6. Por último, en la página web de Biblia Medieval encontramos una edición paleográfica completa y una edición normalizada de este códice. El texto normalizado de E6 aparece en paralelo con el texto latino, y, se puede acceder a las imágenes de los facsímiles del códice.

## Variatio

Morreale (1978) explica que un rasgo característico de la traducción de E6 es la *variatio*, que consiste en la alternancia de variantes en proximidad. La *variatio* es una sucesión de diferentes formas que pretende evitar la repetición de estructuras paralelas de la *Vulgata*. Este mecanismo busca la originalidad y permite apreciar la flexibilidad en la lengua del siglo XIII. El *Apocalipsis*, al igual que se ha señalado en otros libros de E6, también tiene un uso intenso de *variatio*.

Aunque varias veces el traductor cae en la repetición, siguiendo el modelo de la *Vulgata*, el traductor introduce variantes para evitarla. Esto lo vemos en el siguiente pasaje del *Apocalipsis*: *tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus / tú eres mezquino e cuitado, pobre, e ciego e desnuyo* (3:17). Otro ejemplo de ello: *quia vera et iusta iudicia sunt / porque los sos juizios verdaderos son e derechos* (19:2).

Además, vemos una alternancia en formas grafico-fónicas. Algunos ejemplos de ello: *Johan / Iohan* (1:1-1:4), *nicholaitas / nicolaytas* (2:6-2:15), *sufre / suffre* (9:17-9:18). Asimismo, encontramos esta variación cuando se alternan formas apocopadas y plenas de manera contigua: *grand / grande* (6:13-6:17- 7:2), *quemos / quemosse* (8:7), *tornos / tornosse* (8:8-8:11), *nuve / nuf* (14:14).

Continuando con el efecto de la *variatio* en las formas lingüísticas, Morreale explica que podemos encontrar alternancia entre formas contiguas diptongadas y sin diptongar; no obstante, en este manuscrito solo observamos: *jamás / jamaes* (18:22).

Por otro lado, el traductor en el *Apocalipsis* introduce variaciones en estructuras repetidas de la *Vulgata*. Hay una secuencia que se reitera al principio del manuscrito: *qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis*. El romanceador traduce esta oración de diferentes maneras para no repetir la misma estructura. Un mecanismo que utiliza para variar la oración es introducir un añadido: *Qui orejas (á de oír), oya lo que ell espíritu dize a las eglesias* (2:11). También, para no repetir esta secuencia de manera exacta, introduce variantes lingüísticas: *Qui á orejas oya lo que ell espíritu dize a las eglesias* (2:17), *Qui ha orejas oya lo que ell espíritu dize a las eglesias* (2:29) *Qui á orejas oya lo que ell espíritu diz a las eglesias* (3:13). Otro ejemplo de reestructuración de oraciones para evitar repetición se da en los versículos 7:5-7:8: *doze vezes mil señalados / doze mil señalados*.



Por otro lado, en el versículo 8:2, para evitar la repetición casi seguida de *septem* que aparece en la *Vulgata*, el traductor introduce la palabra *señas*: *et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei et datae sunt illis septem tubae / E vi siete ángeles estar ante Dios; e fuéronles dadas señas trompas*. De la misma forma, el traductor utiliza para evitar la repetición, el cambio en el orden de palabras, cuando reitera varias veces una misma frase o estructura: *El primer ángel tanxo la trompa (8:7), E tanxo el segundo ángel su trompa (8:8), El tercero ángel tanxo la trompa (8:10), E tanxo su trompa el seteno ángel (11.15)*. Otro ejemplo de ello: *E fue·l dada boca/ poder le fue dado (13.15)*.

Por último, en algunas partes, el traductor omite fragmentos de la *Vulgata* que son repetitivos. Aunque esto puede deberse a un error de copia también podría ser un mecanismo de *variatio*. Un posible ejemplo sería el versículo 16:18: *et terraemotus factus est magnus qualis numquam fuit ex quo homines fuerunt super terram talis terraemotus sic magnus / e grande terremoto, cual non fue desque los ombres fueron sobre tierra, <terremoto tan grande>*.

## Establecimiento textual

Respecto al posible original latino del que se sirvió el traductor de E6, en anteriores estudios, centrados en partes del código, se ha llegado a la conclusión de que esta versión utilizó como modelo la biblia sorbónica o *Biblia de París*, en algunos libros. Esta familia de manuscritos de la *Vulgata* se representa a través de la familia textual  $\Omega$ . Como explica Enrique-Arias (2010, p. 73) esta rama textual ( $\Omega$ ), datada en el siglo XIII, aparece representada por los siguientes manuscritos: el *Mazarinaeus* (M) anterior al año 1231, el *Sorbonicus* (S), y el *Correctorium Sancti Jacobi* (J) de alrededor del año 1250. Alfaro Bech hizo un estudio de *Isaías* de E6 (1989) y el autor Polentinos Franco (1987) hizo una edición de *Jeremías*, siguiendo la *Vulgata de los Benedictinos*. Estos dos autores corroboran que E6 tiene una mayoría de correspondencias con  $\Omega$  s.

Para esta edición se ha hecho también un estudio de las variantes de la *Vulgata* que pueden explicar las lecturas particulares de la traducción del *Apocalipsis* de E6. Para ello se ha analizado el aparato crítico de la edición de la *Biblia Stuttgartensia*. Sin embargo, en nuestro análisis no hemos encontrado las mismas correlaciones que los estudios mencionados anteriormente. Para empezar, la *Biblia Stuttgartensia*, en el aparato crítico del *Apocalipsis*, no menciona a los manuscritos de la familia  $\Omega$ , lo cual indica que tal familia no es relevante en el estudio de este libro en concreto.

Aunque no hemos podido identificar qué manuscrito podría ser la referencia del *Apocalipsis* de E6, sí hemos encontrado correlaciones interesantes con determinadas versiones. En concreto, como explicaremos, el mayor número de coincidencias se da con *La Vulgata Clementina* (c). Aunque es una edición de 1592 realizada por el Papa Clemente VIII, y, por tanto, muy posterior a la creación de E6, se trata de una versión de la *Vulgata* latina que refleja versiones que circularon en la Edad Media. Asimismo, Montgomery y Baldwin (1970, p. 59-61), en su estudio sobre el *Apocalipsis* de E6 también encuentran algunas correlaciones con la *Vulgata Clementina*.

En cuanto a las variantes que aparecen en la edición de la *Biblia Stuttgartensia*, hemos visto que el mayor número de variantes coincidentes con E6 se dan con esta biblia del XVI. Estas correlaciones entre las variantes de E6 y las lecturas de *Vulgata Clementina* podrían significar que la edición del Papa Clemente tuviera en cuenta versiones de la *Vulgata* cercanas a E6.

Por otro lado, también encontramos variantes de E6 que coinciden con otros códices, aunque no de manera tan sistemática como con el testimonio de la *Vulgata Clementina*. Según el aparato crítico de la *Biblia Stuttgartensia*, *estos son* los testimonios que tienen coincidencias con el *Apocalipsis* de E6, ordenados de mayor a menor número de coincidencias: el testimonio de la *Vulgata Clementina* (c), los manuscritos *Alcuni* (Φ), el manuscrito *Legionensis* (Λ), el testimonio *Cavensis* (C), el de St. Gallen del siglo VIII (S), el manuscrito *Fuldensis* (F), manuscrito *Sangermanensis* (G), manuscrito *Amiatinus* (A), y la Biblia romana *Vallicelliana* del siglo VIII-IX (I). En las notas de la edición de este trabajo podemos observar las variantes comunes entre el *Apocalipsis* de E6 y estos testimonios.

En conclusión, a través de la *Biblia Stuttgartensia* no hemos podido constatar la fuente latina del *Apocalipsis* de E6, sin embargo, hemos encontrado correlaciones con los testimonios mencionados anteriormente. Por tanto, aunque el traductor del *Apocalipsis* introduzca algunas variantes que no concuerden con texto latino fijado por la *Stuttgartensia*, encontramos coincidencias con otras ediciones. Esto puede significar que las variantes de E6 coincidentes con otros testimonios no son fruto de la invención del traductor, sino que fueron originadas por una fuente latina concreta.

A continuación, incluimos una tabla en la que aparecen el número de coincidencias entre las variantes de E6 y los manuscritos mencionados más arriba. Hemos ordenado de izquierda a derecha los manuscritos según el mayor número de variantes coincidentes con E6, y, en la primera fila de la tabla, van las iniciales por las que se conocen estos códices.

**TABLA. Variantes de las vulgatas recogidas en la *Biblia Stuttgartensia* coincidentes con E6**

E6	c	Φ	Λ	C	S	I	A	G	F
Capítulo 1	1	1	-	-	-	-	-	1	-
Capítulo 2	1	-	1	-	1	1	-	-	-
Capítulo 3	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 4	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 5	2	1	2	2	1	-	-	-	-
Capítulo 6	2	1	1	-	-	-	1	-	-
Capítulo 7	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 8	2	1	-	1	-	-	-	-	-
Capítulo 9	2	1	-	-	-	-	-	-	1
Capítulo 10	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 11	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 12	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 13	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 14	2	-	1	-	1	-	-	-	-
Capítulo 15	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 16	4	-	-	-	-	1	-	-	-
Capítulo 17	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 18	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 19	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 20	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Capítulo 21	1	1		-	-	-	-	-	-
Capítulo 22	1	-	-	1	-	-	1	-	-
<b>Total</b>	<b>20</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

## Comentario lingüístico

Para el análisis de las características lingüísticas del *Apocalipsis* de E6 hemos seguido las explicaciones dadas en manuales de referencia de Historia de la Lengua. Las principales fuentes de información para el estudio son el manual de Penny (1993) y el de M<sup>a</sup> Jesús Torrens Álvarez (2007). En este comentario seguiremos el orden usual de análisis lingüístico: iniciando por el nivel grafico-fónico, siguiendo con el nivel morfológico y, finalizando con el análisis léxico.

### Análisis grafico-fónico

#### Vocalismo

En cuanto al vocalismo tónico en E6, cabe destacar la alternancia entre la forma *recibir* y *recebir*. Este verbo proviene de la forma RECIPĒRE. Esta alternancia entre /e/ y /i/ refleja la variación de estas vocales, rasgo que se da en los verbos de la tercera conjugación durante la Edad Media. Estos son algunos ejemplos de alternancia entre *recibir* y *recebir*: *yo lo **recebí*** (2:28), *de **recebir** gloria* (4:11), *porque **recebiste*** (11:17), *porque no **reciba*** (3:11), *no **recibieron** regno* (17:2), *non **recibades*** (18:4).

Continuando con el vocalismo átono, cabe destacar en el *Apocalipsis* la abundancia de formas con apócope extrema. La apócope consiste en la caída de -e a final de palabra. Para que se dé la apócope extrema, la caída de -e tiene que ser detrás de consonantes distintas a /n/, /s/, /l/, /d/, /r/, /z/. Este fenómeno es un rasgo que estuvo presente en algunas variedades castellanas hasta finales del siglo XIII. En este texto hay una gran abundancia de casos en los que se da apócope extrema. Podemos observar ejemplos de ello: *príncipe* (1:5), *nief* (1:14), *muert* (1:18). Sin embargo, aunque en la mayoría de las ocasiones hay apócope de la vocal, también se conserva la -e final en algunos contextos, alternando las dos soluciones. Estos son algunos de los ejemplos: *delante* (4:6) *delant* (5:8), *guardeste* (3:8), *guardest* (3.10), *nuve e nuf* (14:14).

Por otro lado, en la Edad Media hay una tendencia a evitar los hiatos. Una manera para evitarlos era la inserción de una consonante epentética antihiática, como la -y-; esto explica los siguientes ejemplos: *leye* (1:3), *veyendo* (17:8), *descreyentes* (21:8).

### <i> y <j>

Debido a que en la Edad Media no hay una estandarización de las grafías vemos que hay alternancia entre <i/j>. Se puede observar que la <i> representa en algunos contextos el sonido vocálico: *cielo* (3:12), *fiel* (3:14) o *esglesia* (3:13). En otros contextos <i> representa el fonema /ʒ/. Vemos algunos ejemplos de ello: *oreias* (2:7) *trabaio* (2:2) *iohan* (1:00). Asimismo, la <j> no se usa como la vocal /i/, tan solo se utiliza como consonante, aunque en menor medida que /i/. A continuación, encontramos algunos ejemplos de <j> representando el sonido /ʒ/: *johan* (1:4), *justo* (16:5) *fijo* (21:7).

### <u> y <v>

De la misma manera, hay una alternancia entre las grafías <u> y <v>. Encontramos la grafía <u> tanto en contextos vocálicos. A continuación, lo vemos en los siguientes ejemplos: *muertos* (1:5), *nuestros* (1:5), *cuemo* (1:15). Además, la <u> representa la consonante fricativa bilabial: *uez* (1:7), *fablaua* (1:12), *uiuo* (1:18). La <v> aparece como vocal en los dos siguientes ejemplos: *qvantas* (1:00), *qval* (5:2) y como representación de la consonante fricativa en otros contextos. Algunos ejemplos de ello: *venit* (19:17), *viuos* (19:20), *ven* (22:20).

## **Consonantismo**

### Alternancia entre <v> y <b>

En el manuscrito vemos una vacilación entre las grafías <v> y <b>. Hay palabras que provienen de formas latinas con <b> que aparecen en el manuscrito con <v>, por ejemplo: *nuves* < NUBES (1:7), *bever* < BIBERE (14:8), *maravilloso* < MIRABILE (15:1). Otro ejemplo de ello son las formas que provienen del verbo HABĒRE: *avié*, *oviessen*, *avré*. Por otro lado, hay contextos en los que se utiliza <b> en formas que provienen del latín con -v-, encontramos el caso de *bibda* < VIDUA (18:7).

Asimismo, hay alternancias entre <v/b> en las siguientes formas: *palabra-palavra*, *vermejo-bermejo*, *civdat- cibdat*. Esta alternancia entre las grafías en E6 muestra la neutralización de los dos fonemas en determinadas posiciones.

## Alternancia de <d> y <t> final

En el texto hay variación en el uso de <t/d> a final de palabra. Algunos sustantivos aparecen finalizados con la dental oclusiva sorda. Algunos ejemplos de ello: *Salut* (12:10, 7:10), *ciudat* (11:2), *claridat* (21:11). Sin embargo, el traductor también utiliza la /d/ a final de palabra. Estos son algunos ejemplos que aparecen en el texto: *vertud* (12:10), *majestad* (15:18), *voluntad* (4:11).

## Las sibilantes

### <s/ss>

En el manuscrito encontramos que <s> y <ss> aparecen distribuidas de manera coherente. En la Edad Media la <ss> representaba el fonema /s/ mientras que la <s> simple se utilizaba representando el fonema /z/. En los siguientes ejemplos, encontramos que el traductor respeta estas restricciones, por un lado <ss>: *passar* (2:10), *aorasse* (19:10) *assí* (18:6). Por otro lado, <s>: *casa* (13:6), *vaso* (14:10), *seseno* (16:12).

### <g/j/x>

El copista utiliza la <g> precediendo /e/ y /i/ para representar el fonema /ʒ/. A continuación, algunos ejemplos de ello: *mugier* (2:20) *ángeles* (3:5), *gentiles* (16:19). Sin embargo, aparece el caso de la palabra *linaje*, que la encontramos escrita tanto con <g> como con <j>: *linaje* (7:8), *linage* (7:8).

Otra sibilante africada que aparece en el manuscrito es la <x>, que representa el sonido /ʃ/: *dixo* (1:17), *dexas* (2:20), *tanxo* (9:13).

### <ç/z>

La grafía <ç> aparece en el manuscrito delante de las vocales /a/, /o/, /u/ como vemos en: *cabeça* (1:12) *coraçones* (17:17) *rançan* (18:16). Por otro lado, <z> aparece representando el sonido intervocálico /dz/, como en estos ejemplos: *vozes* (18:19), *juizio* (20:4), *cruziavan* (20:10).

## F- inicial

En el manuscrito se conserva la f- inicial latina. Aunque ya en los inicios del castellano se encuentran testimonios de aspiración de f- inicial, este es un rasgo que se mantiene en los documentos hasta siglo XV. Podemos observar algunos ejemplos: *fizonos* (1:6), *fablava* (1:12), *fasta* (2:14), *fijos* (2:14).

## <h>

En cuanto a la <h> en el *Apocalipsis*, encontramos que es una grafía que aparece en palabras que la contienen de manera etimológica. Algunos casos que conservan la <h> etimológica son: *heredará* (21:7), *huestes* (19:14), *Hermaiedón* (16:16). Sin embargo, también encontramos palabras que etimológicamente tienen <h> pero que no son traducidas con esta: HEBRAICE > *ebraigo* (9:11), HOMINĚ > *ombre* (1:13), HORĀ > *ora* (3:10).

Por otro lado, los verbos que provienen de la forma HABERE presentan distintos resultados. Algunas formas conservan la <h> mientras que otras no. Estos son algunos ejemplos: *ha orejas* (2:29), *as pocos nombres* (3:4), *á orejas* (3:6).

## <r/rr>

Estas dos grafías se distribuyen de manera coherente en el manuscrito. La <r> representa la vibrante simple /r/ cuando aparece en posición intervocálica, a final de sílaba o detrás de consonante. Estos son algunos ejemplos: *dolores* (16:11), *grand* (16:12), *por* (16:11). Por otro lado, la vibrante múltiple /r/, aparece a principio de palabra, representada con la grafía *r-* y entre vocales con *-rr-*. Algunos ejemplos de ello: *ranas* (16:13), *carrera* (16:12), *tierra* (16:14).

## <nn>

Por otro lado, en el manuscrito encontramos la grafía <nn> que representa el sonido /n/. Aunque en la edición la doble <nn> aparece normalizada como <ñ>, estos son algunos ejemplos que se encuentran en el manuscrito: *sennor* (1:8), *ensennava* (2:14), *engannar* (2:20).



## Grupos consonánticos

### <bd>

Hay varios grupos consonánticos latinos que derivan a <bd>. Algunos de estos grupos son P'T, P'D, B'T, V'T, B'D, L'C que evolucionan y generan ejemplos como los siguientes que encontramos en el texto: CĪVITĀTE > *cibdat* (3:12), CUPIDĪTA > *cobdicia* (9:6), CUBITORUM > *cobdos* (21:7). Por otro lado, encontramos otros ejemplos con <bd> que no provienen de los grupos consonánticos esperables. Un ejemplo de ello: VIDUA es traducido en el manuscrito como *bibda* (18:7).

### <nb> <mb> <np> <mp>

En el texto hay una mayoría de contextos en que <m> aparece delante de la oclusiva <b>. No obstante, aparecen también ejemplos de palabras escritas con <nb>. Debido a esta alternancia, se puede observar que el traductor vacila entre el uso de una nasal u otra. Algunos ejemplos con <mb>: *arambre* (9:20), *remembrancha* (16:19), *combrán* (17:16). Algunos ejemplos con <nb>: *enbuelto* (6:13), *enbebdaron* (17:2), *amenbró* (18:5).

Por otro lado, el autor también alterna delante de <p> las dos nasales, <m> y <n>, en diferentes contextos. A continuación, encontramos algunos ejemplos de <np> en el manuscrito: *enpuxó* (3:20), *enpozonamientos* (18:23), *conpeçamiento* (22:13). Al mismo tiempo aparecen palabras con <mp>: *compeçamiento* (1:8), *complidas* (3:2), *temptación* (3:10).

## Grupos cultos

En cuanto a los grupos cultos CT, GN, NS, PT se suelen conservar en este manuscrito. A modo de ejemplo, en el texto encontramos las siguientes palabras y sus derivados, que conservan algunos de estos grupos consonánticos cultos: *escriptas* (1:3), *regno* (1.6), *aciensos* (8:3).

Por otro lado, el grupo CT es reducido durante la Edad Media al fonema /tʃ/. En el manuscrito lo vemos en las formas como: FACTU > *fecho*. No obstante, encontramos voces cultas que conservan el grupo CT. Un ejemplo de ello: *caráctara* (13:16, 13:17, 14:11, 16:2, 19:20). Además, el traductor alterna la forma la completa <ct> y la forma reducida a <t>. A continuación, observamos un ejemplo de ello: *jacincto* (9:17), *jacinto*

(21:20). En el caso de SANCTUS, el sustantivo aparece siempre con la forma reducida: *santo* (3:7, 4:8, 5:8, 6:10).

Siguiendo con los grupos cultos latinos, aparece la grafía de <f> repetida en el verbo *sufrir*. Estos son algunos ejemplos que aparecen en el manuscrito: *suffren* (3:19), *suffre* (9:18). Asimismo, encontramos también el uso de la grafía <cc> en *peccados* (1:5, 18:5). Esto se da por influencia latina, ya que *peccados* es traducción de PECCĀTA

Además, encontramos una gran cantidad de voces que conservan grupos cultos que aportan al texto un estilo latinizante. Aparecen en E6 palabras con <ph> como *prophecía* (1:3), *epheso* (1:11), *philadelphia* (1:11). También encontramos el grupo <ch> en contextos como: *Christo* (1:1), *nicholaytas* (2:6), *archo* (6:2). Asimismo, se conservan las palabras con <th>. Estos son algunos ejemplos: *Pathmos* (1:9), *tiathira* (1:11), *sathanas* (2:9). Por último, encontramos voces con <qu> ante /a/: *quando* (1:16), *esquantra* (2:14), *quatro* (4:4).

## Nivel morfosintáctico

### Sustantivos

Un rasgo característico de los sustantivos del siglo XIII es la terminación *-iello* sin reducir a *-illo*. En este fragmento del *Apocalipsis* encontramos algunos ejemplos: *cuchiello* (1:16, 13:10), *libriello* (10:2, 10:8).

Por otro lado, también cabe destacar el uso de *árbol* como sustantivo femenino en los siguientes dos contextos: *ni a las árboles* (7:3), *quemóse la tercera parte de las árboles* (8:7).

### Pronombres

Los pronombres tónicos *nós* y *vós* a finales de la Edad Media evolucionaron a *vosotros* y *nosotros*. Sin embargo, al ser un manuscrito de mediados del siglo XIII conserva las formas reducidas. Los podemos observar en los siguientes ejemplos: *entre vós* (2:13), *sobre vós* (2:24), *caet sobre nós* (8:16).

El pronombre *conmigo* proviene de la forma latina CUM MECUM que deriva a *comigo* y más tardíamente es remodelada a la forma *conmigo*. En este manuscrito se

conserva la forma temprana *comigo*. Lo vemos a continuación: *la voz que fablava comigo* (1:12), *e andarán comigo* (3:15), *a seer comigo* (3:21).

Acerca de los pronombres átonos, podemos comentar que en el castellano medieval los pronombres *se*, *le* fueron enclíticos hasta el siglo XV. Algunos ejemplos de ello en el texto: *di·l yo* (2:21), *fue·l dada* (6:2), *e tornó·s* (6:12), *fasta que·s acabassen* (20:5). Las formas apocopadas de *me* y *te* eran menos comunes y duraron tan solo hasta finales del siglo XIII. En este texto encontramos un ejemplo del pronombre *me* enclítico: *dexé·m* (22:8). También aparece en el texto un ejemplo de la forma reducida de *te*: *¿Por qué·t maravillas?* (17:7).

Por otro lado, el leísmo es un fenómeno que consiste en utilizar *le* con función de objeto directo. Este fenómeno aparece tempranamente en el castellano escrito, y ya en este manuscrito del *Apocalipsis* vemos varios ejemplos de ello. En la oración: *Toma el libro e traga·l* (10:8), aparece la forma apocopada del pronombre átono *le* que se apoya sobre el verbo anterior. El pronombre hace referencia al objeto directo *el libro*, por tanto, es un caso de leísmo de objeto, que actualmente no está aceptado por la norma. Otros ejemplos de este fenómeno en E6: *e assí que·l vi* (1:17), *cuemo si·l oviessen muerto* (5:6) *el que·l cavalgava* (6:8).

Otro pronombre que cabe destacar es la forma *qui* que conserva la forma latina. Es utilizado en el castellano medieval como referente personal y sin antecedente expreso, como podemos ver en los siguientes ejemplos: *Qui orejas á* (2:11), *qui tiene* (3:7), *qui matare* (13:10). Por otro lado, alternando con *qui* aparece una vez el pronombre *quien*, que sustituyó al anterior en el siglo XIV: *delante quien fuyen* (20:11).

Por último, encontramos en el texto la forma *ó* que funciona como “*en donde*”: *Yo sé ó moras, ó es la siella* (2:13), *ó el Señor* (11:8), *ó es guardada* (12:14).

## Posesivos

Hasta la primera mitad del siglo XIII los posesivos mantuvieron la distinción de género. Las formas masculinas *to* y *so* perduraron prácticamente todo este siglo, y posteriormente, los posesivos femeninos *tu* y *su* triunfaron tanto para el masculino como el femenino (Torrens, 2007, p. 93). El *Apocalipsis* de E6 conserva la distinción de género en los posesivos. A continuación, podemos observar esta distinción en los siguientes

ejemplos: *tos juizios* (15:4), *to nombre* (18:7), *so corazón* (18:7), *sos siervos* (19: 2), *tus obras* (2:2), *tu alma* (18:14), *su putería* (19: 2), *su cabeça* (19: 12). No obstante, empezamos a ver que hay algunos contextos donde se utiliza la forma femenina con sustantivos masculinos. Algunos ejemplos de ello: *tu trabajo* (2:2), *sus manos* (7:9), *sus omezillos* (9:21), *sus fornicios* (9:21), *sus furtos* (9:21).

El artículo, a principios de la Edad Media, acompañaba al posesivo opcionalmente delante de sustantivos (Penny, 1993, p. 168). En este manuscrito encontramos algunos ejemplos de artículo más posesivo: *el so ángel* (1:1), *la tu corona* (3: 11), *la tu voluntad* (4:11).

### Artículos

El demostrativo ILLE perdió su tonicidad y se produjo una reducción de <ll> > <l>. No obstante, durante la época medieval se usan de manera alterna las formas de artículo que conservan <ll> y las formas con <l> reducida. En este manuscrito del *Apocalipsis* de E6 vemos esta alternancia entre formas reducidas: *el noveno* (21:20), *el dezeno* (21:20), *el árbol* (22:14); y formas que conservan la grafía <ll>: *ell sexto* (21:20), *ell ochavo* (21:20), *ell espíritu* (22:17). Encontramos el uso del artículo *ell* delante de palabras que inician con vocal. Sin embargo, hay ocasiones donde *ell* aparece delante de consonante. Lo vemos en el siguiente ejemplo: *ell sexto* (21:20). Ocurre algo similar con *el*, ya que aparece mayoritariamente delante de consonante, pero también aparece delante de palabras que inician con vocal: *el árbol* (22.14).

En cuanto al artículo femenino encontramos la forma *la*. Durante la Edad Media hasta el siglo XVI *el* es el artículo que acompaña a los sustantivos femeninos que empiezan con vocal. Posteriormente, la forma *la* sustituye al artículo femenino *el*. Encontramos en el texto dos casos del artículo *el* delante de sustantivos femeninos que inician con vocal: *el espada* (2:16), *el agua* (16:12). Sin embargo, encontramos que en algunos contextos del manuscrito se utiliza el artículo femenino *la* ante sustantivos femeninos iniciados por vocal. Algunos ejemplos de ello: *la obra* (21:18), *la esposa* (22:17), *la isla* (1:9), *la iglesia* (2:8).

## Demostrativos

Por lo que respecta a los demostrativos, en este texto encontramos la forma breve *este*. A continuación, vemos algunos ejemplos: *Este es ell Apocalipso de Jesú Cristo* (1:1), *las palavrás d'esta profecía d'este libro* (22:7). También aparecen las formas del determinante masculino *aqueste*, que es la forma reforzada de *este*. En el manuscrito aparecen los siguientes ejemplos: *D'aquestos tres majamientos* (9:18), *Depués d'aquesto* (15:5). *todos los que no an aquest castigamiento* (2:24).

Por otro lado, encontramos el uso del demostrativo de tercera persona *aquel* con sus variantes en cuanto a número y persona. Algunos ejemplos de ello son: *e no neguest la mi fe y en aquellos días Antifas* (2:13), *el fumo d'aquellas tormentas en los sieglos de los sieglos* (14:11), *E aquel que fablava conmigo tenié una medida* (21:5). Finalmente, no se han registrado formas de demostrativos de segunda persona.

## Verbos

En cuanto al análisis de los verbos del manuscrito, hablaremos sobre los aspectos más destacables que aparecen en el texto. Las **formas paroxítonas** de la segunda forma del plural, al ser un texto anterior a 1400 conservan todas la -d- intervocálica, como podemos observar en: *No fagades mal* (7:3), *vós alegrat cielos e los que morades en ellos* (12:12), *non seades aparceros* (18:4). Por otro lado, las **formas proparoxítonas** de la segunda persona del plural también conservaron la -d- final hasta el 1600, sin embargo, en este texto no encontramos ejemplos de formas proparoxítonas.

En cuanto a las **formas de presente** el verbo *ser* en primera persona del plural se muestra con la forma *só*: *yo siervo só contigo* (19:10), *Yo só Alfa e O* (21:6), *Yo só raíz e linaje de David* (22.16). Aparece en el texto un caso del verbo *estar* en primera persona del presente, que al igual que *só*, al ser anterior al siglo XV conserva la forma sin -y: *que yo estó a la puerta e empuxo* (3:20). Hay un caso del verbo *ser* en primera persona que aparece con una forma diferente a la de *só*: *Seo reína e non só bibda* (18:7).

Por otro lado, las formas de **infinitivo** del verbo *ser* aparecen con la /e/ duplicada: *a seer conmigo* (3:21), *convienen seer fechas* (4:1), *el tiempo de seer judgados* (11:18). De la misma manera, aparecen formas del verbo *ver*, como vemos en estas oraciones: *veer l'á todo ojo* (1:7), *Lo que vees* (1:11), *pueden veer* (9:20).

Las **formas de perfecto** del verbo HABUI aparecen en el texto como *ove* y *ovo*: *quando-l ove tragado* (10:10), *E ovo en el cielo* (11.15), *ovo grand batalla* (12.7). Como explica Torrens (2007, p. 103), estas formas del pretérito perfecto *ove* sirvieron de modelo a otros perfectos analógicos. En este manuscrito el verbo latino SEDI imita por analogía la forma *ove*: *E sovo sobr'el arena del mar* (12:18), *se glorificó e sovo en delicios* (18.7), *e sove con mío padre en su siella* (3:21).

El **futuro** es un tiempo verbal que durante la época medieval permite la inserción de pronombres entre el verbo y el auxiliar. En este fragmento del código E6 encontramos varios ejemplos de **mesoclisís**: *veer l'á todo ojo* (1:7), *e alegrar s'an enviar s'an dones unos a otros* (11:10), *e vencer los á el Cordero* (17:14). Otro fenómeno que sufren los tiempos de futuro es la síncope en las formas sintéticas. Esto conlleva a la caída de las vocales pretónicas, dando diferentes resultados. Si la vocal pretónica dejaba un grupo consonántico habitual en castellano se conservaba la forma. Algunos ejemplos que aparecen en el texto son: *metrá* (2:10), *luzrá* (18.23), *avrá* (21.25). Asimismo, si el resultado después de la caída de la vocal no deja un grupo consonántico común en castellano puede añadirse una consonante epentética: *fudrá* (9:6), *saldrá* (20:7). Por otro lado, tras la caída de consonante pretónica también puede darse metátesis: *verná* (11:14), *porná* (22.18). Además, puede darse una duplicación de *-rr-* tras la caída de la vocal pretónica, aunque en este texto no encontramos ejemplos.

Por otro lado, las formas de segunda y tercera conjugación del **imperfecto de indicativo**, durante los siglos XIII y XIV, conservan *-ié*, *-ién* a final del verbo. Este fenómeno está muy presente en el texto. Podemos ver estas formas de imperfecto en los siguientes ejemplos: *sabié* (19:12), *siguién* (19:14), *tenién* (21:9), *avié* (21:17). Además, las formas de la primera conjugación terminan con la grafía medieval *-ava*. Algunos ejemplos de ello: *fablava* (1.12), *semejaba* (1:13), *fornegavan* (2.22).

Durante la Edad Media, **los participios** de la segunda conjugación terminaban en *-udo*. En este texto encontramos la forma *metudo*: *Vivos fueron metudos estos dos* (19:20), *fue metudo* (20:9), *la muert fueron metudos* (20:14).

En cuanto al tiempo de **imperfecto de subjuntivo**, durante la época medieval conservaba el valor del pluscuamperfecto de indicativo latino. Este valor, actualmente solo se conserva en contextos muy restringidos. Encontramos en el texto dos ejemplos

que muestran ese valor de pluscuamperfecto: *engaño los que recibieran la caráctara de la bestia e que aoraran la imagen d'ella* (19:20).

En relación a las formas de **perfecto**, encontramos los perfectos débiles como: *murió, mostró, metió*; y los perfectos fuertes como: *dixe, tanxo, sove*. La mayoría de los perfectos fuertes fueron sustituidos por formas débiles y muchos de ellos solo sobrevivieron durante la época medieval. En este manuscrito encontramos algunos ejemplos formas de perfectos fuertes que no se conservan actualmente: *e tanxo el segundo ángel su trompa* (8:8), *ove cuando-l* (10:10), *sove con mío padre en su siella* (3:21).

En este manuscrito del *Apocalipsis* de E6 cabe destacar que la construcción que más se utiliza es la pasiva con auxiliar. Se utiliza la forma del pretérito perfecto simple del verbo *ser* más un participio. Algunos ejemplos de ello: *E fue la cuenta de los cavalleros* (9:16), *E fueron llegados en un logar* (16:16), *las sierras no fueron falladas* (16:20).

## Adverbios

Respecto a los adverbios, la forma más frecuente en el texto es el adverbio de negación *non*. Estos son algunos ejemplos del texto: *Non temas* (1:17), *non puedes sofrir* (2:2), *son judíos e non son* (2:9). Sin embargo, aunque la *-n* final no se perdió definitivamente hasta el siglo XV hay once apariciones de la forma reducida sin *-n*. Algunos ejemplos de ello: *no neguest la mi fe* (2:13), *no porné sobre vós otra carga* (2:24), *no fallo las tus obras* (3:2).

Hasta el siglo XIII el castellano medieval se caracteriza por contener *-mientras* en los adverbios. Aparecen cuatro ejemplos de ello en el texto: *solamientras* (9:4), *spiritalmientras* (11:8), *primeramientras* (21:4), *privadamientras* (22:7).

Por otro lado, el adverbio medieval *estonces* aparece una vez en el manuscrito. Un ejemplo de ello sería: *e estonce llorarán* (1:7). También encontramos en el manuscrito la forma *agora*: *Agora es fecha salut* (12:10).

Finalmente, otro adverbio singular que aparece en el texto es la forma *alueñe*. Esta forma la encontramos en los siguientes ejemplos: *estando alueñe* (18:10), *mas estarán alueñe por miedo* (18:15), *alueñe sovieron* (18:17). Es un adverbio de lugar que tiene significado de “espacio apartado o lejano” y proviene del latín LONGĒ.

## Preposiciones

Cabe destacar el uso de la preposición *por* con diferentes valores. En primer lugar, *por* aparece en construcciones con valor causal: *engaña los moradores de la tierra por los signos que-l fueron dados* (13: 14), *denostaron a Dios del cielo por sus dolores e por sus llagas* (16:11). Por otro lado, *por* se utiliza en construcciones con un valor de finalidad: *Dios dio a él por descubrir a los sos siervos* (1:1), *E torné mi cabeça por veer la voz que fablava comigo* (1:12), *por matar la tercera parte de los ombres* (9.15).

También aparece la preposición *pora*, característica del castellano del siglo XIII. Esta preposición consiste en la contracción de *por* más *a*. Algunos ejemplos de esta preposición en el texto: *pora abrir el libro* (5:5), *semejavan cavallos guarnidos pora en batalla* (9:7), *allegadas pora lidiar* (19:19).

Por otro lado, la preposición *en*, durante la época medieval, era equivalente a la preposición *a*, en las expresiones de movimiento. A continuación, un ejemplo de *en* utilizado en este contexto: *fui en la isla que es llamada Patmos* (1:9). Además, encontramos esta preposición con significado estático: *esto dize el que tiene siete estrellas en su diestra* (2:1), *la mano del que estava en la siella* (5:7). También, la preposición *en* aparece junto con *pos* haciendo referencia al significado de la preposición moderna “después” o “detrás”: *convienen seer fechas luego en pos esto* (4:1), *assí cuemo río, en pos la mugier* (12:15), *cuemo reyes en pos la bestia* (17:12).

Por último, encontramos la preposición de contrariedad con las siguientes dos formas *contra* y *escuantra*. Estos son algunos ejemplos de sus usos en el texto: *Mas é escuantra* (2:20), *é escuantra ti pocas cosas* (2:14), *alçó su mano contra'l cielo* (10:5), *contra la mugier* (12:17).

## Conjunciones

La conjunción coordinante que predomina en el texto es “e”, ya que es la forma utilizada en los textos medievales. Esta aparece tanto coordinando dos sintagmas como encabezando el inicio de oraciones: *fornegar e comer de las cosas* (2:20), *E el que venciere e guardare las mis obras* (2:26). Sin embargo, encontramos que hay un uso de la conjunción moderna “y” cuando la palabra que le precede inicia con *e-*, como vemos en los siguientes ejemplos: *y en medio de los siete ciriales* (1:13), *Yo só el primero y el*



*postremero* (1:17), *preigar y engañar a los míos siervos* (2:20). No obstante, aunque se emplee de manera predominante la conjunción “e” delante de consonante o vocal y la conjunción moderna tan solo delante de -e, aparecen las siguientes excepciones que prueban la alternancia entre “e/y”: *y si alguno* (11:5), *y cuando viniere* (17:10), *y de los siete es* (17:11) *la an y desnuyaránla* (17:16) *e avié y doze mil estados* (21:16), *e avié y cient e cuaraenta* (21:17).

También encontramos la conjunción *o* que proviene del latín AUT: *frío o calient* (3:15), *de la bestia o cuál podrá lidiar con ella* (13:4). No encontramos ningún caso de *u* precediendo a palabras que inicien con vocal, sino que encontramos *o* en todos los casos: *su fruent o en su mano* (14:9), *d'ella en sus fuentes o en las manos* (20:4).

Otra conjunción muy presente en el texto es *mas*. Esta conjunción es la traducción de la forma latina SED: *Mas as pocos nombres* (3:4), *e non son, mas mienten* (3:9), *que los no matassen, mas que los cruziassen cinco meses* (9:5).

Por otro lado, encontramos un ejemplo de la conjunción *pero*. Hasta el siglo XVII la conjunción *pero* se podía utilizar con el valor de *sin embargo* tras cláusulas negativas. Esto lo vemos en el siguiente ejemplo: *no porné sobre vós otra carga pero tenet aquello que avedes* (2:25).

En cuanto a las conjunciones subordinantes encontramos el uso de la conjunción *ca* con valor causal. Algunos ejemplos del uso de *ca* los podemos ver en las siguientes oraciones: *ca no fallo las tus obras* (3:2), *ca tú crieste todas las cosas* (4:11), *ca dado es a las yentes* (11:2).

En cuanto a la conjunción latina UT, es traducida en la mayoría de contextos por la forma *porque*, que tiene un sentido de “para que” cuando va acompañado de subjuntivo. A continuación, estos son algunos ejemplos de *porque* en el texto: *en pos la mugier, porque la levasse el río* (12:15), *e secó-l el agua, porque se apareje* (16:12), *puso cañado sobr'él porque no engañe más las yentes* (20:3).

Finalmente, aparece también la conjunción *si* que tiene la función de expresar valor condicional: *e si alguno oyere mi voz* (3:20), *y si alguno les quisiere nozer* (11:5), *si alguno amenguare de las palabras* (22:19).

## Interjecciones

Es común en las traducciones bíblicas castellanas encontrar un elevado uso de interjecciones. Estos son algunos ejemplos de interjecciones que aparecen en el manuscrito: *¡Ay, ay, ay de los moradores en tierra* (8:13) o *¡Ay tierra e mar!* (12:12). También vemos, en este texto, muchas oraciones introducidas por los marcadores *evás* y *he*: *he que viene en las nuves* (1:7) *evás que daré a ti* (3:9), *Evás que yo esto a la puerta* (3:20).

Además, se utilizan en el manuscrito interjecciones de carácter religioso como *Amén* a final de oraciones o el uso de *Alleluya* de manera exclamativa: *¡Amén!* *¡Alleluya!* (19:4), *¡Alleluya! Ca regno* (19:6), *Cristo sea con todos vós. Amén* (22:21).

## **Léxico**

En cuanto al léxico del *Apocalipsis* de E6, encontramos mayoritariamente palabras adaptadas del latín a las convenciones patrimoniales del castellano. En este manuscrito hay una gran cantidad de cultismos. Algunos ejemplos de ello: *ezmaragda* < ZMARAGDINAE, *espíritu/u* < SPIRITUS, *pórpola* < PURPURA.

Por otro lado, también encontramos latinismos, que son palabras que conservan en gran medida la forma latina. Estos son algunos ejemplos de latinismos en el texto: *áer* < AER, *renes* < RENES, *Alleluya* < ALLELUIA. Aparecen también extranjerismos transmitidos a través del latín de la *Vulgata*. Entre ellos encontramos vocablos de origen hebreo: *Abadón o Balaam*; y otros de origen griego: *Apollión*, *Alpha o cinnamommo*. Encontramos también algunos vocablos provenientes del árabe. Aparecen en el *Apocalipsis* palabras como *alacrán* en vez de *escorpión*, traducido de SCORPII, y COLLYRIO del latín es traducido por el arabismo *alcohol*.

Además, en E6 vemos vocabulario propio del léxico medieval. En el manuscrito el traductor traduce *seniores* como *adelantados*. Se trata de un término antiguo de Castilla que hace referencia al gobernador de una provincia que está con su audiencia o hombre metido adelante en algún hecho señalado mandado del rey. Por otro lado, la palabra *loriga*, que proviene del latín LORICA, también es una palabra desusada propia del léxico medieval. Por último, cabe destacar la palabra *denosteo* < DEHONESTĀRE,

documentada en el CORDE entre 1179-1313. Se trata de una palabra medieval y tiene el significado de *insultar*.

# Criterios de edición

Para realizar la siguiente edición crítica de *Apocalipsis* de E6 se van a seguir parcialmente los criterios utilizados por CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos). En este apartado haré un breve resumen de los procedimientos que utilizaré para la edición del texto.

El objetivo de la presente edición es respetar la esencia de la lengua del original, pero ofreciendo un texto libre de errores y variación gráfica superflua. En este trabajo la acentuación, la puntuación, la separación de palabras y el uso de mayúsculas se verá normalizado mientras que se respetarán las características fonéticas del castellano del siglo XIII. El texto latino que aparece en la edición es el de la *Biblia Stuttgartensia*. No obstante, aparecen modificaciones en él que justifican las variantes de E6 coincidentes con otros testimonios.

## 1. Desarrollo de abreviaturas

Se desarrollarán sin dejar constancia de ello.

## 2. <u> y <v>

La alternancia entre estas dos grafías se verá regularizada en la edición. Como consonante se utiliza <v> y para vocal <u>.

uenir, venir > venir

## 3. <j> y <i>

Estas dos grafías también se verán regularizadas. <j> será usada como consonante, mientras que <i> se restringirá a vocal.

## 4. <i> y <y>

Se usa <i> cuando es vocal mientras que <y> se usa cuando es consonante, con la excepción de *rey*, *sey*, *oy*, la conjunción <y> o el adverbio <ý>.

*Ysla* > *isla*

*Yentes* > *yentes*

La <y> también se editará a <i> cuando aparece en diptongos decrecientes o cuando aparece en imperfectos con raíz terminada en vocal:

*Veynt > veinte*

*Trayen > traién*

## 5. Consonantes dobles <nn>, <ss>, <ff>

Esta consonante doble se verá reducida a <ñ>, como vemos en el siguiente ejemplo:

*Sennas > señas*

*Sennor > señor*

La doble <s> se conservará tal como aparezca en el texto:

*Folgassen*

*Assí*

La grafía <ff> se verá reducida:

*Sufren > sufren*

## 6. <qua> y <qua>

La forma qua- se edita a cua-, como podemos observar a continuación.

*Quando > cuando*

*Esquantra > escuantra*

## 7. <ph>, <th>, <ch>

<Ph> se adaptará al fonema [f]:

*Prophecia > profecía*

*Alpha > Alfa*

<Th> se adaptará al fonema [t]:

*Pathmos > patmos*

*Tiathira > Tiatira*

<Ch> se adaptará al fonema [k], representado por <c>, salvo cuando funcione como [tʃ]:

*Christo > Cristo*

*Nicholaytas > nicolaitas*

Otros grupos cultos se respetan cuando representan una diferencia fonética: PT, CT, TL, PN.

### **8. m, n**

Se presenta *m* delante de *p* y *b*:

*Ombre* > *ombre*

*Tiempo* > *tiempo*

Se utiliza *n* delante *v*:

*Conuiene* > *conviene*

### **9. r, rr**

La *r* se utiliza como vibrante en posición inicial, detrás de consonante y en posición implosiva:

*Tierra*

*Rey*

### **10. -t, -d en posición final**

Se respeta la distribución del manuscrito.

### **11. Grafías sibilantes:**

Se regularizan *ç* y *c*, ante <e, i>. Se utiliza *c*, ante <a, o, u>:

*Çielo* > *cielo*

*Cabeças* > *cabeças*

Se respeta el reparto entre *c* y *z*:

*Dezir*

*Acerca*

En cuanto a *-s/-ss-*, en interior de palabra, se respeta mantiene la distribución original:

*Assí*

*Cosas*

Se mantiene el reparto del manuscrito de *j* y *g* ante <e, i>.

## 12. Mayúsculas y minúsculas

Se distribuyen según las normas ortográficas actuales. Las mayúsculas aparecen tras (.), y para los inicios del discurso directo. También se diferencian las mayúsculas y minúsculas para diferencias nombres propios y comunes.

## 13. Acentuación

Se utilizan las normas ortográficas fijadas por la RAE, salvo en los siguientes contextos para evitar la homonimia:

*nós* cuando es pronombre tónico / *nos* para pronombre reflexivo y pronominal

*vós* cuando es pronombre tónico / *vos* para pronombre reflexivo y pronominal

*y* cuando es adverbio / *y* cuando es conjunción

*ó* pronombre / *o* cuando es conjunción copulativa

forma de *aver á* / *a* cuando es preposición

forma de *aver é* / *e* cuando es conjunción

forma del verbo *saber só* / *so* cuando es posesivo o pronombre.

## 14. Separación de palabras

En la edición, la separación de palabras representa las unidades léxicas y gramaticales. Salvo en *Jesú Christo* o en casos de mesoclisís.

## 15. Puntuación

Se utilizan las reglas de puntuación actuales. Para esta edición hemos seguido la puntuación utilizada en la *Sagrada Biblia* de Cantera (2003). En cuanto al uso de comillas, se utilizan «» para el estilo directo. Las comillas simples se emplean cuando aparece otro interlocutor en el discurso directo: ‘’. Se emplean los guiones para los incisos que aparezcan en el texto: – –. Por otro lado, se utilizan los paréntesis: ( ), para indicar los añadidos del traductor en el manuscrito. Por último, los corchetes tiene dos usos: [ ], para modificar el texto latino justificando las variantes de E6 coincidentes con otros manuscritos y también en el texto latino que E6 traduce

# Edición

## Prólogo

[fol. 348 v-b] Aquí comienza ell Apocalipso. [fol. 349 r-a] Cuantas palabras á en el Apocalipso de Joán, tantos sagramientos á en él. Poco é dicho, e menor es la loor del libro que él no merece. En cada palabra á muchos entendimientos. Apocalipso quier dezir descubrimiento.

## 1 Capítulo primero

<sup>1</sup> Este es ell Apocalipso de Jesú Cristo, que Dios dio a él por descubrir a los sos siervos las cosas que conviene seer fechas aína, y enviando el so ángel mostró a so siervo Joán,

<sup>2</sup> el que dio testimonio de la palavra de Dios e testimonio de Jesú Cristo, todas las cosas que vio.

<sup>3</sup> ¡Bienaventurado el que leye y el que oye las palabras d'esta profecía, e guarda las cosas que son escriptas en ella!, ca el tiempo es acerca.

<sup>4</sup> Joán, a las siete eglesias que son en Asia: Gracia sea e paz a vós, d'aquel que es, que era e que á de venir, e de los siete espíritos que están delante la su siella;

<sup>5</sup> e de Jesú Cristo, que es fiel testigo, e es mayor de los muertos e príncep de los reyes

<sup>1</sup> apocalypsis Iesu Christi quam dedit illi Deus palam facere servis suis quae oportet fieri cito et significavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni

<sup>2</sup> qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Iesu Christi quaecumque vidit

<sup>3</sup> beatus qui legit et qui audiunt verba prophetiae et servant ea quae in ea scripta sunt tempus enim prope est

<sup>4</sup> Iohannes septem ecclesiis quae sunt in Asia gratia vobis et pax ab eo qui est et qui erat et qui venturus est et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt

<sup>5</sup> et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum



de la tierra. El que nos amó e nos lavó de nuestros pecados en la su sangre;

<sup>6</sup> e fízonos regno e sacerdotes de Dios e de so padre, a Él sea gloria e emperio en los siglos de los siglos. Amén.

<sup>7</sup> «He que viene en las nuves y veer l'á todo ojo, e aquellos que l lançaron e (estonce) llorarán sobr'él todos los linajes de la tierra aún otra vez». Amén.

<sup>8</sup>[fol. 349 v-a] «Yo só Alfa e O, compeçamiento e fin», dize el Señor Dios, «Que es, e que era, e que á de venir; poderoso sobre toda cosa».

<sup>9</sup> Yo, Joán, vuestro ermano e aparçero en tribulación, y en regno y en paciencia en Jesú Cristo, fui en la isla que es llamada Patmos, por la palabra de Dios e por el testimonio de Jesú Cristo.

<sup>10</sup> Yo fui allí en espíritu un día de domingo, e oí en pos mí una grand voz, assí cuemo de trompa

<sup>11</sup> que dizié a mí: «Lo que vees, escrívelo en libro, e envíalo a siete eglesias que son en Asia: A Éfeso, e a Esmirna, e a Pérgamo, e a Tiatira, e a Sardis, e a Filadelfia, e a Laodicia».

<sup>12</sup> E torné mi cabeça por veer la voz que fablava comigo e vi siete ciriales d'oro,

terrae qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo

<sup>6</sup> et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et Patri suo ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum amen

<sup>7</sup> ecce venit cum nubibus et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt et plangent se super eum omnes tribus terrae etiam amen

<sup>8</sup> ego sum Alpha et Omega principium et finis dicit Dominus Deus qui est et qui erat et qui venturus est Omnipotens

<sup>9</sup> ego Iohannes frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Iesu fui in insula quae appellatur Patmos propter verbum Dei et testimonium Iesu

<sup>10</sup> fui in spiritu in dominica die et audivi post me vocem magnam tamquam tubae

<sup>11</sup> dicentis quod vides scribe in libro et mitte septem ecclesiis Ephesum et Zmyrnam et Pergamum et Thyatiram et Sardis et Philadelphiam et Laodiciam

<sup>12</sup> et conversus sum ut viderem vocem quae loquebatur mecum et conversus vidi septem candelabra aurea

<sup>13</sup> y en medio de los siete ciriales de oro, vi uno que semejaba fijo de ombre, vestido de muy noble vestidura e cinto por las tetas de una cinta d'oro;

<sup>14</sup> su cabeça e sos cabellos eran blancos assí cuemo lana blanca e cuemo nief; e sos ojos cuemo llama de fuego;

<sup>15</sup> e sos pies assí cuemo latón assí cuemo en forno ardient; e la voz d'él assí cuemo voz de muchas aguas;

<sup>16</sup> e tenié en su diestra siete estrellas, e salié de su boca un cuchiello de amas partes agudo, e la su faz assí cuemo el sol cuando luze en su fuerça.

<sup>17</sup> E assí que·l vi caí ante sos pies assí cuemo muerto, e puso su diestra sobre mí e dixo: «Non temas. Yo só el primero y el postremero,

<sup>18</sup> que só vivo e fui muerto, e evás que vivo en los siglos de los siglos, e tengo las llaves de la muert e dell infierno.

<sup>19</sup> Pues escribe las cosas que viste e las que son, e lo que conviene seer después d'esto.

<sup>20</sup> Est es el sacramiento de las siete estrellas que vist en la mi diestra e los siete ciriales de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete eglesias e los siete ciriales son las siete eglesias.

<sup>13</sup> et in medio septem candelabrorum [aureorum] similem Filio hominis vestitum podere et praecinctum ad mamillas zonam auream

<sup>14</sup> caput autem eius et capilli erant candidi tamquam lana alba tamquam nix et oculi eius velut flamma ignis

<sup>15</sup> et pedes eius similes orichalco sicut in camino ardenti et vox illius tamquam vox aquarum multarum

<sup>16</sup> et habebat in dextera sua stellas septem et de ore eius gladius utraque parte acutus exiebat et facies eius sicut sol lucet in virtute sua

<sup>17</sup> et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens noli timere ego sum primus et novissimus

<sup>18</sup> et vivus et fui mortuus et ecce sum vivens in saecula saeculorum et habeo claves mortis et inferni

<sup>19</sup> scribe ergo quae vidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec

<sup>20</sup> sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea et septem candelabra aurea septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum et candelabra septem septem ecclesiae sunt

## 2 Capítulo segundo

<sup>1</sup> [fol. 349 v-a] Escribe all ángel de la iglesia de Éfeso, esto dize el que tiene siete estrellas en su diestra, el que anda en medio de los siete ciriales de oro:

<sup>2</sup> Yo só tus obras e tu trabajo e tu paciencia; e que non puedes sufrir los malos, e provest aquellos que se llaman apóstolos e non son, e falleste los mintrosos.

<sup>3</sup> E oviste paciencia e sofrist por el mío nombre, e no fallecist.

<sup>4</sup> Mas é contra ti (pocas cosas) que dexest la tu primera caridat.

<sup>5</sup> Pues amiébrate dónd fuste tajado, e faz penitencia, e faz las primeras obras. Si no, verné yo a ti (aína) e movré el to cirial de so logar, si no fizieres penitencia.

<sup>6</sup> Mas este (bien) as en ti: que aborrecist los fechos de los nicolaítas, los que yo aborrecí.

<sup>7</sup> Qui á orejas de oír oya lo que ell espíritu dize a las iglesias. Al vencedor daré a comer del madero de vida, que es (en medio) del paraíso de mío Dios.

<sup>8</sup> <E> escribe all ángel de la iglesia de Esmirna, esto dize el primero e postremero que fue muerto e vive:

<sup>9</sup> Yo sé tu tribulación e tu pobredat, mas rico eres, e eres denostado d'aquellos que

<sup>1</sup> angelo Ephesi ecclesiae scribe haec dicit qui tenet septem stellas in dextera sua qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum

<sup>2</sup> scio opera tua et laborem et patientiam tuam et quia non potes sustinere malos et temptasti eos qui se dicunt apóstolos et non sunt et invenisti eos mendaces

<sup>3</sup> et patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum et non defecisti

<sup>4</sup> sed habeo adversus te quod caritatem tuam primam reliquisti

<sup>5</sup> memor esto itaque unde excideris et age paenitentiam et prima opera fac sin autem venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo nisi paenitentiam egeris

<sup>6</sup> sed hoc habes quia odisti facta Nicolaitarum quae et ego odi

<sup>7</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis vincenti dabo ei edere de ligno vitae quod est in paradiso Dei mei

<sup>8</sup> et angelo Zmyrnae ecclesiae scribe haec dicit primus et novissimus qui fuit mortuus et vivit

<sup>9</sup> scio tribulationem tuam et paupertatem tuam sed dives es et blasphemaris ab his qui

dizen que son judíos e non son, mas son sinoa de Satanás.

<sup>10</sup> Non temas ninguna d'estas cosas si as de passar. Evás que el diablo metrá de vós en cárcel porque seades provados e avredes tribulación diez días. Sey fiel fasta la muert e dar t' é yo corona de vida.

<sup>11</sup> Qui orejas (á de oír), oya lo que ell espírito dize a las eglesias. Qui venciene non será confundido de la segunda muert.

<sup>12</sup> [fol. 349 v-b] Escribe al ángel de la eglesia de Pérgamo, esto dize el que tiene ell espada de entr'amas partes aguda:

<sup>13</sup> Yo sé ó moras, ó es la siella de Satanás; e tienes el mío nombre e no neguest la mi fe y en aquellos días Antifas, el mío fiel testigo, que fue muerto entre vós ó Satanás, mora.

<sup>14</sup> Mas é escuantra ti pocas cosas: ca tú as allí los que tienen los castigamientos de Balaam, que ante los fijos de Israel, comer e fornegar.

<sup>15</sup> Otrosí as tú los que tienen los castigamientos de los nicolaítas.

<sup>16</sup> Otrosí faz penitencia. Si no, verné yo a ti aína e lidiaré con ellos con el espada de mi boca.

<sup>17</sup> Qui á orejas, oya lo que ell espírito dize a las eglesias. Al vencedor daré mañá

se dicunt Iudaeos esse et non sunt sed sunt synagoga Satanae

<sup>10</sup> nihil horum timeas quae passurus es ecce missurus est diabolus ex vobis in carcerem ut temptemini et habebitis tribulationem diebus decem esto fidelis usque ad mortem et dabo tibi coronam vitae

<sup>11</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis qui vicerit non laedetur a morte secunda

<sup>12</sup> et angelo Pergami ecclesiae scribe haec dicit qui habet rompream utraque parte acutam

<sup>13</sup> scio ubi habitas ubi sedes est Satanae et tenes nomen meum et non negasti fidem meam et in diebus Antipas testis meus fidelis qui occisus est apud vos ubi Satanas habitat

<sup>14</sup> sed habeo adversus te pauca quia habes illic tenentes doctrinam Balaam qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel edere et fornicari

<sup>15</sup> ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum

<sup>16</sup> similiter paenitentiam age si quo minus venio tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris mei

<sup>17</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis vincenti dabo ei manna

ascondida (a comer), e darle una piedra blanca, y, en la piedra, nombre nuevo escrito que non sabe ninguno sino aquel que lo recibe.

<sup>18</sup> <E> escribe all ángel de la iglesia de Tiatira. Esto dize el fijo de Dios, que á los ojos cuemo llama de fuego e sos pies cuemo latón:

<sup>19</sup> Sé las tus obras, e tu caridat, e tu fe, e tu mester, e tu paciencia, e las tus postremeras obras más que las primeras.

<sup>20</sup> Mas é escuantra ti que dexas tú a la mugier, Jezabel, que dize que es profeta, preigar y engañar a los míos siervos, fornegar e comer de las cosas de los ídolos.

<sup>21</sup> E di-l yo tiempo que fiziesse penitencia e non se quiere repentir de su fornicio.

<sup>22</sup> Y evás que la meto en el lecho e los que fornegan con ella serán en grand tribulación, si penitencia non fizieren de sus obras;

<sup>23</sup> e los fijos d'ella mataré en muert; e sabrán todas las iglesias que yo só escodriñador de renes e de coraçones, e daré a cada un de vós segund sus obras.

<sup>24</sup> [fol. 350 r-a] Mas digo a vós los otros que sodes en Tiatira, todos los que no an aquest castigamiento e que non coñocieron ell

absconditum et dabo illi calculum candidum et in calculo nomen novum scriptum quod nemo scit nisi qui accipit

<sup>18</sup> et angelo Thyatirae ecclesiae scribe haec dicit Filius Dei qui habet oculos ut flammam ignis et pedes eius similes orichalco

<sup>19</sup> novi opera tua et caritatem et fidem et ministerium et patientiam tuam et opera tua novissima plura prioribus

<sup>20</sup> sed habeo adversus te quia permittis mulierem Hiezabel quae se dicit propheten docere et seducere servos meos fornicari et manducare de idolothytis

<sup>21</sup> et dedi illi tempus ut paenitentiam ageret et non vult paeniteri a fornicatione sua

<sup>22</sup> [et] ecce mitto eam in lectum et qui moechantur cum ea in tribulationem maximam nisi paenitentiam egerint ab operibus eius

<sup>23</sup> et filios eius interficiam in morte et scient omnes ecclesiae quia ego sum scrutans renes et corda et dabo unicuique vestrum secundum opera vestra

<sup>24</sup> vobis autem dico ceteris qui Thyatirae estis quicumque non habent doctrinam hanc qui non cognoverunt altitudines Satanae

altura de Satanás assí cuemo dizen, no porné sobre vós otra carga,

<sup>25</sup> pero tenet aquello que avedes fasta que yo venga.

<sup>26</sup> E el que venciere e guardare las mis obras fasta la fin, darle yo poder sobre las yentes,

<sup>27</sup> e mandarálas con verga de fierro e serán quebrantadas assí cuemo vaso de ollero,

<sup>28</sup> assí cuemo yo lo recibí del mío padre, e daré yo a él la estrella de la mañana.

<sup>29</sup> Qui ha orejas, oya lo que ell espíritu dize a las iglesias.

quemadmodum dicunt non mittam super vos aliud pondus

<sup>25</sup> tamen id quod habetis tenete donec veniam

<sup>26</sup> et qui vicerit et qui custodierit usque in finem opera mea dabo illi potestatem super gentes

<sup>27</sup> et reget illas in virga ferrea [et] tamquam vas figuli confringentur

<sup>28</sup> sicut et ego accepi a Patre meo et dabo illi stellam matutinam

<sup>29</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

### 3 Capítulo tercero

<sup>1</sup> Escribe all ángel de la iglesia de Sardo, e esto diz el que á los siete espíritus de Dios e las siete estrellas: Sé tus obras, que as nombre, que vivas y eres muerto.

<sup>2</sup> Pues sey velando, e afirma las otras cosas que avién a morir, ca no fallo las tus obras complidas delante mío Dios.

<sup>3</sup> Pues véngate emiente cuemo recibist e oist, e guarda e faz penitencia, ca si no velares verné yo a ti assí cuemo ladrón, e non sabrás cuando.

<sup>1</sup> et angelo ecclesiae Sardis scribe haec dicit qui habet septem spiritus Dei et septem stellas scio opera tua quia nomen habes quod vivas et mortuus es

<sup>2</sup> esto vigilans et confirma cetera quae moritura erant non enim invenio opera tua plena coram Deo meo

<sup>3</sup> in mente ergo habe qualiter acceperis et audieris et serva et paenitentiam age si ergo non vigilaveris veniam tamquam fur et nescies qua hora veniam ad te

<sup>4</sup> Mas as pocos nombres en Sardo que no ensuziaron sos paños, e andarán comigo en vestiduras blancas, porque son dignos.

<sup>5</sup> Qui venciére assí será vestido de vestiduras blancas, e non desleiré el so nombre del libro de vida, e malfestará el so nombre delant el mío padre e delante sos ángeles.

<sup>6</sup> Qui á orejas, oya lo que ell espíritu dize a las eglesias.

<sup>7</sup> <E> escribe all ángel de la eglesia de Filadelfia. Esto dize el Santo y el Verdadero, qui tiene la llave de David, el que abre e no cierra ninguno, cierra e ninguno abre:

<sup>8</sup> [fol. 350 r-b] Sé las tus obras, evás que pus delante ti puerta abierta, que ninguno non puede cerrar, porque as una poca de virtud e guardeste la mi palavra e no neguest al mío nombre.

<sup>9</sup> Evás que daré a ti, de la sinoa de Satanás, los que dizen que son judíos e non son, mas mienten. Evás que los faré venir e que aoren ante tos pies, e sabrán que yo te amé.

<sup>10</sup> Porque guardest la palavra de la mi paciencia, e yo te guardaré de la ora de la temtación que á de venir por tod'el mundo a temtar los moradores de la tierra.

<sup>11</sup> Yo verné aína. Ten lo que tienes, porque no reciba ninguno la tu corona.

<sup>4</sup> sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua et ambulabunt mecum in albis quia digni sunt

<sup>5</sup> qui vicerit sic vestietur vestimentis albis et non delebo nomen eius de libro vitae et confitebor nomen eius coram Patre meo et coram angelis eius

<sup>6</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

<sup>7</sup> et angelo Philadelphiae ecclesiae scribe haec dicit sanctus et verus qui habet clavem David qui aperit et nemo cludit et cludit et nemo aperit

<sup>8</sup> scio opera tua ecce dedi coram te ostium apertum quod nemo potest cludere quia modicam habes virtutem et servasti verbum meum et non negasti nomen meum

<sup>9</sup> ecce dabo de synagoga Satanae qui dicunt se Iudaeos esse et non sunt sed mentiuntur ecce faciam illos ut veniant et adorent ante pedes tuos et scient quia ego dilexi te

<sup>10</sup> quoniam servasti verbum patientiae meae et ego te servabo ab hora temptationis quae ventura est in orbem universum temptare habitantes in terra

<sup>11</sup> venio cito tene quod habes ut nemo accipiat coronam tuam

<sup>12</sup> Qui venciere fazer l' é yo pilar en el templo de mío Dios, e non saldrá jamás fuera, e escribiré sobr'él el nombre de mío Dios, y el nombre de la cibdat de mío Dios, la nueva Jerusalem, que descendió del cielo del mío Dios, e el mío nombre nuevo.

<sup>13</sup> Qui á orejas, oya lo que ell espíritu diz a las eglesias.

<sup>14</sup> <E> escribe all ángel de la eglesia de Laodicia. Esto diz el que es dicho Amén, testigo fiel e verdadero, el que es compeçamiento de la criatura de Dios:

<sup>15</sup> Sé las tus obras que ni eres frío ni calient ¡Por mío grado seriés frío o calient!

<sup>16</sup> Mas porque eres tibio, que ni eres frío ni calient, compeçarte de camiar de mi boca.

<sup>17</sup> Porque dizes: «rico só e abondado, e no é mengua de ninguna cosa», e non sabes que tú eres mezquino e cuitado, pobre, e ciego e desnuyo.

<sup>18</sup> Consejo te que compres de mi oro provado (en el fuego) porque seas rico, e que seas vestido de paños blancos e non parezca la vergüença de tu desnuedat, e unta tos ojos con alcohol porque veas.

<sup>19</sup> [fol. 350 v-a] Yo los que amo reprimiéndolos e castígolos. Pues sey envidioso (esto es que

<sup>12</sup> qui vicerit faciam illum columnam in templo Dei mei et foras non egredietur amplius et scribam super eum nomen Dei mei et nomen civitatis Dei mei novae Hierusalem quae descendit de caelo a Deo meo et nomen meum novum

<sup>13</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

<sup>14</sup> et angelo Laodiciae ecclesiae scribe haec dicit Amen testis fidelis et verus qui est principium creaturae Dei

<sup>15</sup> scio opera tua quia neque frigidus es neque calidus utinam frigidus esses aut calidus

<sup>16</sup> sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus incipiam te evomere ex ore meo

<sup>17</sup> quia dicitis quod dives sum et locupletatus et nullius egeo et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus

<sup>18</sup> suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum ut locuples fias et vestimentis albis induaris et non appareat confusio nuditatis tuae et collyrio inungue oculos tuos ut videas

<sup>19</sup> ego quos amo arguo et castigo aemulare ergo et paenitentiam age



ayas envidia a los que sufren tribulación) e faz penitencia.

<sup>20</sup> Evás que yo estó a la puerta e empuxo; e si alguno oyere mi voz e me abriere, entraré a él e cenaré con él, e él conmigo.

<sup>21</sup> Qui venciere daré·l a seer conmigo en mi siella assí cuemo yo vencí, e sove con mío padre en su siella.

<sup>22</sup> Qui á orejas, oya lo que ell espírito dize a las eglesias».

<sup>20</sup> ecce sto ad ostium et pulso si quis audierit vocem meam et aperuerit ianuam introibo ad illum et cenabo cum illo et ipse mecum

<sup>21</sup> qui vicerit dabo ei sedere mecum in throno meo sicut et ego vici et sedi cum Patre meo in throno eius

<sup>22</sup> qui habet aurem audiat quid Spiritus dicat ecclesiis

#### **4 Capítulo cuarto**

<sup>1</sup> Después d'esto vi una puerta abierta en el cielo; e la primera voz que oí era assí cuemo de trompa que fablava conmigo dizient: «Sub acá e mostrarte las cosas que convienen seer fechas luego en pos esto».

<sup>2</sup> E sobí luego en espírito, he estava una siella puesta en el cielo, e sobre la siella seyé uno,

<sup>3</sup> <y el> que <seyé> avié color de piedra jaspio e de sardo y en derredor de la siella avié un iro de color de esmaragda.

<sup>4</sup> Y en derredor de la siella avié veint y cuatro siellas, e sobre las veint y cuatro siellas estavan veint y cuatro adelantados vestidos de paños blancos, e en sus cabeças coronas de oro.

<sup>1</sup> post haec vidi et ecce ostium apertum in caelo et vox prima quam audivi tamquam tubae loquentis mecum dicens ascende huc et ostendam tibi quae oportet fieri post haec

<sup>2</sup> statim fui in spiritu et ecce sedis posita erat in caelo et supra sedem sedens

<sup>3</sup> et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardini et iris erat in circuitu sedis similis visioni zmaragdinae

<sup>4</sup> et in circuitu sedis sedilia viginti quattuor et super thronos viginti quattuor seniores sedentes circumamictos vestimentis albis et in capitibus eorum coronas aureas

<sup>5</sup> E de la siella salién relámpagos e voces e tuenos. E estaban ante la siella siete lámpadas ardientes, que son los siete espíritos de Dios,

<sup>6</sup> y en derredor de la siella assí cuemo mar de vidrio, semejante de cristal. <Y> en medio de la siella y en derredor de la siella estaban cuatro animales llenos de ojos delante e detrás.

<sup>7</sup> El primero animal semejaba león, el segundo animal semejaba bezerro, el tercero animal avié faz assí cuemo de ombre, <y> el cuarto animal semejaba águila volant.

<sup>8</sup> [fol. 350 v-b] E los cuatro animales (cada uno) d'ellos avié seis alas, y en derredor y en medio eran llenos de ojos, e non quedavan día ni noch diziendo: «Santo, santo, santo! Señor Dios poderoso sobre toda cosa, que era y es, e á de venir».

<sup>9</sup> E cuando los animales davan gloria, e onra, e bendición al que estava en la siella, vivient en los siglos de los siglos,

<sup>10</sup> los veint y cuatro adelantados, fincavan los inojos ant el que estava en la siella, e aoravan al vivient en los siglos de los siglos, <e> poniendo sus coronas ante la siella, dizién:

<sup>11</sup> «Digno eres, Señor nuestro Dios, de recibir gloria e onra e virtud, ca tú crieste

<sup>5</sup> et de throno procedunt fulgura et voces et tonitrua et septem lampades ardentes ante thronum quae sunt septem spiritus Dei

<sup>6</sup> et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile cristallo et in medio sedis et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro

<sup>7</sup> et animal primum simile leoni et secundum animal simile vitulo et tertium animal habens faciem quasi hominis et quartum animal simile aquilae volanti

<sup>8</sup> et quattuor animalia singula eorum habebant alas senas et in circuitu et intus plena sunt oculis et requiem non habent die et nocte dicentia sanctus sanctus sanctus Dominus Deus omnipotens qui erat et qui est et qui venturus est

<sup>9</sup> et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum viventi in saecula saeculorum

<sup>10</sup> procident viginti quattuor seniores ante sedentem in throno et adorabunt viventem in saecula saeculorum et mittent coronas suas ante thronum dicentes

<sup>11</sup> dignus es Domine et Deus noster accipere gloriam et honorem et virtutem quia tu

todas las cosas, e por la tu voluntad eran e fueron criadas».

creasti omnia et propter voluntatem tuam erant et creata sunt

## 5 Capítulo quinto

<sup>1</sup> E vi en la diestra mano del que estava en la siella un libro escripto dentro e fuera, cerrado con siete cañados.

<sup>1</sup> et vidi in dextera sedentis super thronum librum scriptum intus et foris signatum sigillis septem

<sup>2</sup> E vi un ángel fuert que dizié a grandes voces: «¿Cuál es digno de tomar el libro e de abrir los cañados?»

<sup>2</sup> et vidi angelum fortem praedicantem voce magna quis est dignus aperire librum et solvere signacula eius

<sup>3</sup> E non podié ninguno en cielo, ni en tierra, ni so tierra, abrir el libro, ni catarlo.

<sup>3</sup> et nemo poterat in caelo neque in terra neque subtus terram aperire librum neque respicere illum

<sup>4</sup> E yo llorava mucho, porque no fue ninguno fallado digno de abrir el libro ni de lo catar.

<sup>4</sup> et ego flebam multum quoniam nemo dignus inventus est aperire librum nec videre eum

<sup>5</sup> E dixo a mí uno de los adelantados: «No llores. Evás que vence el león del linaje de Judá, raíz de David, pora abrir el libro e desatar los siete cannados dél».

<sup>5</sup> et unus de senioribus dicit mihi ne fleveris ecce vicit leo de tribu Iuda radix David aperire librum et septem signacula eius

<sup>6</sup> E vi en medio de la siella e de los cuatro animales, y en medio de los adelantados, un Cordero assí cuemo si·l oviessen muerto, que avié siete cuernos e siete ojos, que son los siete espíritos de Dios enviados por toda la tierra;

<sup>6</sup> et vidi et ecce in medio throni et quattuor animalium et in medio seniorum agnum stantem tamquam occisum habentem cornua septem et oculos septem qui sunt [septem] spiritus Dei missi in omnem terram

<sup>7</sup> [fol. 35 r-a] e vino e tomó el libro de la mano del que estava en la siella.

<sup>7</sup> et venit et accepit [librum] de dextera sedentis de throno

<sup>8</sup> E cuando abrió el libro, los cuatro animales e los veint e cuatro adelantados cayeron delant el Cordero, teniendo (cada uno) señas cítaras e (señas) redomas, llenas de buenos olores, que son las oraciones de los santos.

<sup>9</sup> E cantavan un canto nuevo, diziendo assí: «Digno eres Señor de tomar el libro e de desatar las cerraduras, ca tú fuste muerto e redemístenos a Dios en tu sangre de todo linaje, e de lengua, e de pueblo, e de nación,

<sup>10</sup> e fezístenos regno de Dios e sacerdotes e regnaremos sobre tierra».

<sup>11</sup> E vi e oí voz de muchos ángeles en derredor de la siella, e de los adelantados, e de los animales; e era la cuenta d'ellos millarias de millarias,

<sup>12</sup> que dizién en grand voz: «Digno es el Cordero que fue muerto de recibir virtud, e divinidad, e saber, e fortaleza, e onra, e gloria e bendición».

<sup>13</sup> E a todas las criaturas que son en el cielo, e sobre tierra, e so tierra, e en el mar, e las cosas que son en él, oí dezir: «A todas, al que estava en la siella, e al Cordero, bendición e onra, e gloria e poder, en los siglos de los siglos».

<sup>8</sup> et cum aperuisset librum quattuor animalia et viginti quattuor seniores ceciderunt coram agno habentes singuli citharas et fialas aureas plenas odoramentorum quae sunt orationes sanctorum

<sup>9</sup> et cantant novum canticum dicentes dignus es accipere librum et aperire signacula eius quoniam occisus es et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione

<sup>10</sup> et fecisti eos Deo nostro regnum et sacerdotes et regnabunt super terram

<sup>11</sup> et vidi et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum et erat numerus eorum milia milium

<sup>12</sup> dicentium voce magna dignus est agnus qui occisus est accipere virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem

<sup>13</sup> et omnem creaturam quae in caelo est et super terram et sub terram et quae sunt in mari et quae in ea omnes audivi dicentes sedenti in throno et agno benedictio et honor et gloria et potestas in saecula saeculorum

<sup>14</sup> E los cuatro animales dizién: «¡Amén!» E los (veint y cuatro) adelantados cayeron sobre sus fazes e aoraron al vivient en los siglos de los siglos.

<sup>14</sup> et quattuor animalia dicebant amen et seniores ceciderunt et adoraverunt [vivente in saecula saeculorum]

## 6 Capítulo sexto

<sup>1</sup> E vi que el Cordero abrió uno de los siete cañados, e oí que dixo uno de los cuatro animales, assí cuemo voz de tueno: «¡Ven (e verás!)»

<sup>1</sup> et vidi quod aperuisset agnus unum de septem signaculis et audivi unum de quattuor animalibus dicentem tamquam vocem tonitruum veni

<sup>2</sup> E vi: un cavallo blanco; y el que cavalgava sobr'él tenié un arco, e fue·l dada corona e salió vencedor que venciesse.

<sup>2</sup> et vidi et ecce equus albus et qui sedebat super illum habebat arcum et data est ei corona et exivit vincens ut vinceret

<sup>3</sup> [fol. 35 r-b] E cuando abrió el segundo cañado, oí el segundo animal, que dixo: «¡Ven e verás!».

<sup>3</sup> et cum aperuisset sigillum secundum audivi secundum animal dicens veni [et vide]

<sup>4</sup> E salió otro cavallo, mermejo; e fue dado poder al que cavalgava en él que levasse la paz de la tierra, e que·s matassen los ombres unos con otros, e fue·l dada una grand espada.

<sup>4</sup> et exivit alius equus rufus et qui sedebat super illum datum est ei ut sumeret pacem de terra et ut invicem se interficiant et datus est illi gladius magnus

<sup>5</sup> E cuando abrió el tercero cañado, oí el tercer animal, dizient: «¡Ven e verás!».

 E he un cavallo negro, y el que cavalgava sobr'él tenié en su mano una balança.

<sup>5</sup> et cum aperuisset sigillum tertium audivi tertium animal dicens veni et vidi et ecce equus niger et qui sedebat super eum habebat stateram in manu sua

<sup>6</sup> E oí assí cuemo voz en medio de los cuatro animales, que dizié: «¡La medida del <trigo por un dinero, e tres medidas del> ordio por un dinero! E no fagas mal al vino ni all olio».

<sup>6</sup> et audivi tamquam vocem in medio quattuor animalium dicentem bilibris tritici denario et tres bilibres hordei denario et vinum et oleum ne laesis

<sup>7</sup> E cuando abrió el cuarto cañado, oí el cuarto animal, dizient: «¡Ven e verás!»

<sup>8</sup> E he un cavallo amariello; y el que·l cavalgava avié nombre Muert, e siguié·l ell infierno. E e dado·l fue poder sobre las cuatro partes de la tierra, de matar con espada e con fambre, e con muert e con las bestias de la tierra.

<sup>9</sup> E cuando abrió el quinto cañado, vi so ell altar (de Dios) las almas de los que fueron muertos por la palavra de Dios e por él testimonio que avié.

<sup>10</sup> E metién grandes voces diziendo: «Señor santo e verdadero, ¿Fasta cuándo no <juzgarás y> vengarás la nuestra sangre d'aquellos que morran sobre tierra?».

<sup>11</sup> E fueron les dadas señas vestiduras blancas, e fueles dado que folgassen aún un poco tiempo, fasta que sea complida la cuenta de los siervos de Dios e de sos hermanos d'ellos que an de seer muertos assí cuemo ellos fueron.

<sup>12</sup> E <vi> cuando abrió el sexto cañado, <e> fue grand terremoto; e tornó·s el sol negro assí cuemo paño de cilicio, e la luna tornó·s toda assí cuemo sangre;

<sup>13</sup> [fol. 35 v-a] e cayeron estrellas de cielo a tierra, assí cuemo la figuera dexa caer sos figos cuando la mueve grand viento;

<sup>7</sup> et cum aperuisset sigillum quartum audivi vocem quarti animalis dicentis veni et vidi

<sup>8</sup> et ecce equus pallidus et qui sedebat desuper nomen illi Mors et inferus sequebatur eum et data est illi potestas super quattuor partes terrae interficere gladio fame et morte et bestiis terrae

<sup>9</sup> et cum aperuisset quintum sigillum vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei et propter testimonium quod habebant

<sup>10</sup> et clamabant voce magna dicentes usquequo Domine sanctus et verus non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra

<sup>11</sup> et datae sunt illis singulae stolae albae et dictum est illis ut requiescerent tempus adhuc modicum donec impleantur conservi eorum et fratres eorum qui interficiendi sunt sicut et illi

<sup>12</sup> et vidi cum aperuisset sigillum sextum et terraemotus factus est magnus et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus et luna tota facta est sicut sanguis

<sup>13</sup> et stellae caeli ceciderunt super terram sicut ficus mittit grossos suos cum vento magno movetur

<sup>14</sup> e pues el cielo, assí cuemo libro embuelto, e toda sierra e toda isla fueron movidas de so logar.

<sup>14</sup> et caelum recessit sicut liber involutus et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt

<sup>15</sup> E (todos) los reyes de la tierra, e los príncipes, e los tribunos, e los ricos, e los arzeziados, e (todo) siervo, e todo libre, ascondiéronse en las cuevas y en las peñas de las sierras

<sup>15</sup> et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et [in] petris montium

<sup>16</sup> e dizen a las sierras e a las peñas: «¡Caet sobre nós, e ascondetnos de la faz del que está sobre la siella, e de la ira del Cordero!

<sup>16</sup> et dicunt montibus et petris cadite super nos et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira agni

<sup>17</sup> Ca viene el grande día de la ira d'ellos, ¿E quién lo podrá sofrir?»

<sup>17</sup> quoniam venit dies magnus irae ipsorum et quis poterit stare

## 7 Capítulo séptimo

<sup>1</sup> Depués d'esto vi cuatro ángeles estar sobre cuatro rencones de la tierra, e tenién los cuatro vientos <de la tierra> que no venteassen sobre tierra, ni sobr'el mar, ni en ningún árbol.

<sup>1</sup> post haec vidi quattuor angelos stantes super quattuor angulos terrae tenentes quattuor ventos terrae ne flaret ventus super terram neque super mare neque in ullam arborem

<sup>2</sup> E vi otro ángel, que subió del sol naciend e tenió la señal del Dios vivo, e dixo en grand voz a los cuatro ángeles, que es dado poder de nozer a la tierra y al mar:

<sup>2</sup> et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis habentem signum Dei vivi et clamavit voce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terrae et mari

<sup>3</sup> «¡No fagades mal a la tierra, ni al mar, ni a las árboles, fasta que señalemos los siervos de nuestro Dios en las fuentes d'ellos!».

<sup>3</sup> dicens nolite nocere terrae neque mari neque arboribus quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum

<sup>4</sup> E oí la cuenta de los que avién a seer señalados: cient e cuaraenta e cuatro vezes mil <señalados> de todo linaje de los fijos de Israel:

<sup>4</sup> et audivi numerum signatorum centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israel

<sup>5</sup> del linaje de Judá doze vezes mil señalados; del linaje de Rubén doze vezes mil (señalados); del linaje de Gad doze vezes mil (señalados);

<sup>5</sup> ex tribu Iuda duodecim milia signati ex tribu Ruben duodecim milia ex tribu Gad duodecim milia

<sup>6</sup> del linaje de Aser doze mil (señalados); del linaje de Neptalim doze mil (señalados); del linaje de Manassén doze mil (señalados).

<sup>6</sup> ex tribu Aser duodecim milia ex tribu Nepthalim duodecim milia ex tribu Manasse duodecim milia

<sup>7</sup> [fol. 35 v-b] del linaje de Simeón doze mil (señalados); del linaje de Isacar doze mil (señalados), del linaje de Leví doze mil (señalados);

<sup>7</sup> ex tribu Symeon duodecim milia ex tribu Levi duodecim milia ex tribu Issachar duodecim milia

<sup>8</sup> del linaje de Zabulón doze mil (señados); del linaje de Josef doze mil (señalados); del linaje de Benjamín doze mil señalados.

<sup>8</sup> ex tribu Zabulon duodecim milia ex tribu Ioseph duodecim milia ex tribu Benjamin duodecim milia signati

<sup>9</sup> Después d'esto vi grand compañía la que non podrié contar ninguno, de todas las yentes, e de los linajes, e de los pueblos e de las lenguas, estantes ante la siella e delant el Cordero, cubiertos de vestiduras blancas, e palmas en sus manos.

<sup>9</sup> post haec vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis stantes ante thronum et in conspectu agni amicti stolas albas et palmae in manibus eorum

<sup>10</sup> E dizién en grand voz: «¡Salut al nuestro Dios que está sobre la siella, e al Cordero!».

<sup>10</sup> et clamabant voce magna dicentes salus Deo nostro qui sedet super thronum et agno

<sup>11</sup> E todos los ángeles estaban en derredor de la siella, e de los adelantados, e de los cuatro

<sup>11</sup> et omnes angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quattuor animalium et



animales, e dexáronse caer ante la siella de sus fazes e aoraron a Dios,

<sup>12</sup> diciendo: «¡Amén!. Bendición e claridat, e savieza e gracias, e onra e virtud, e fortaleza sea al nuestro Dios en los siglos de los siglos. Amén».

<sup>13</sup> E uno de los adelantados dixo a mí: «Aquellos que están cubiertos de vestiduras blancas, ¿Quién son o dónde vinieron?»

<sup>14</sup> E dix le yo: «Mi Señor tú lo sabes». E díxome: «Aquellos son los que vinieron de grand tribulación, e lavaron sos paños (en la sangre del Cordero) e en blanquecieron los en la sangre del Cordero.

<sup>15</sup> Por esso están ante la siella de Dios e sirven día e noche en so templo, y el que está sobre la siella mora sobr'ellos:

<sup>16</sup> no avrán fambre ni set nunca más, ni cadrá sobr'ellos sol ni ningún ardor,

<sup>17</sup> ca el Cordero que está en medio de la siella los guardará e los levará a las fuentes de las aguas de vida; e terzerá Dios toda lágrima de los ojos d'ellos».

## 8 Capítulo octavo

<sup>1</sup> [fol. 352 r-a] E cuando abrió el seteno cañado, callaron en el cielo quanto media ora.

ceciderunt in conspectu throni in facies suas et adoraverunt Deum

<sup>12</sup> dicentes amen benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor et virtus et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum amen

<sup>13</sup> et respondit unus de senioribus dicens mihi hii qui amicti sunt stolis albis qui sunt et unde venerunt

<sup>14</sup> et dixi illi domine mi tu scis et dixit mihi hii sunt qui veniunt de tribulatione magna et laverunt stolas suas et dealbaverunt eas in sanguine agni

<sup>15</sup> ideo sunt ante thronum Dei et serviunt ei die ac nocte in templo eius et qui sedet in throno habitabit super illos

<sup>16</sup> non esurient neque sitient amplius neque cadet super illos sol neque ullus aestus

<sup>17</sup> quoniam agnus qui in medio throni est reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum et absterget Deus omnem lacrimam ex oculis eorum

<sup>1</sup> et cum aperuisset sigillum septimum factum est silentium in caelo quasi media hora

<sup>2</sup> E vi siete ángeles estar ante Dios; e fuéronles dadas señas trompas.

<sup>2</sup> et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei et datae sunt illis septem tubae

<sup>3</sup> E vino otro ángel e sovo delant ell altar, teniendo (en su mano) un acensario d'oro; e fueron le dados muchos aciensos porque pusiesse de las oraciones de todos los santos, sobr'el altar del oro que es ante la siella (de Dios).

<sup>3</sup> et alius angelus venit et stetit ante altare habens turibulum aureum et data sunt illi incensa multa ut daret orationibus sanctorum omnium super altare aureum quod est ante thronum

<sup>4</sup> E subió el fumo de los aciensos de las oraciones de los santos de mano del ángel delante Dios.

<sup>4</sup> et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo

<sup>5</sup> E tomó ell ángel el acender (d'oro) e finchó·l del fuego del altar y envió lo a la tierra; e fueron tuenos e voces e relámpagos e terremotos grandes.

<sup>5</sup> et accepit angelus turibulum et implevit illud de igne altaris et misit in terram et facta sunt tonitrua et voces et fulgora et [magnus] terraemotus

<sup>6</sup> E los siete ángeles que tenían las siete trompas guisáronse que tanxiessen las trompas.

<sup>6</sup> et septem angeli qui habebant septem tubas paraverunt se ut tuba canerent

<sup>7</sup> El primer ángel tanxo la trompa; e fízose pedrisco e fuego mezclado con sangre, e fue echado en la tierra: e quemó·s la tercera parte de la tierra, quemóse la tercera parte de las árboles, e quemó·s toda yerba verde.

<sup>7</sup> et primus tuba cecinit et facta est grando et ignis mixta in sanguine et missum est in terram et tertia pars terrae combusta est et tertia pars arborum combusta est et omne faenum viride combustum est

<sup>8</sup> E tanxo el segundo ángel su trompa, e cayó en el mar assí cuemo una grand sierra ardient de fuego, e la tercera parte del mar tornó·s en sangre.

<sup>8</sup> et secundus angelus tuba cecinit et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare et facta est tertia pars maris sanguis

<sup>9</sup> E murió la tercera parte de las criaturas <que tienen alma> del mar, e la tercera parte de las naves pereció.

<sup>9</sup> et mortua est tertia pars creaturae quae habent animas [in mari] et tertia pars navium interiit

<sup>10</sup> El tercero ángel tanxo la trompa. E cayó del cielo una grand estrella, ardient assí cuemo facha, e cayó en la tercera parte de los ríos y en las fuentes de las aguas,

<sup>10</sup> et tertius angelus tuba cecinit et cecidit de caelo stella magna ardens tamquam facula et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum

<sup>11</sup> —e la estrella á nombre Acensio—, e la tercera parte de las aguas tornósse acensio, e murieron muchos ombres por las aguas, que eran amargas.

<sup>11</sup> et nomen stellae dicitur Absinthius et facta est tertia pars aquarum in absinthium et multi hominum mortui sunt de aquis quia amarae factae sunt

<sup>12</sup> El cuarto ángel tanxo la trompa. E fue ferida la tercera parte del sol, e la tercera parte de la Luna e la tercera parte de las estrellas, assí que escureció la tercera parte d'ellas, e la tercera parte del día no luzié e de la noch otrossí.

<sup>12</sup> et quartus angelus tuba cecinit et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum ut obscuraretur tertia pars eorum et diei non luceret pars tertia et nox similiter

<sup>13</sup> [fol. 352 r-b] E vi e oí voz de una águila volante por medio del cielo diziendo en grand voz: «¡Ay, ay, ay de los moradores en tierra, de las otras voces <de las trompas> de los tres ángeles que avién a tañer las trompas!»

<sup>13</sup> et vidi et audivi vocem unius aquilae volantis per medium caelum dicentis voce magna vae vae vae habitantibus in terra de ceteris vocibus tubae trium angelorum qui erant tuba canituri

## 9 Capítulo noveno

<sup>1</sup> <Et> el quinto ángel tanxo la trompa. E vi que cayó una estrella de cielo a tierra, e dada·l fue la llave del pozo dell abismo,

<sup>1</sup> et quintus angelus tuba cecinit et vidi stellam de caelo cecidisse in terram et data est illi clavis putei abyssi

<sup>2</sup> e abrió el pozo del abismo, e salió el fuego del pozo assí cuemo fumo de grand fornaz, y escurecióse el sol y ell áer por el fumo del pozo;

<sup>3</sup> e del fumo del pozo salieron lagostas a la tierra, e dado les fue poder assí cuemo a poder ell de la tierra;

<sup>4</sup> E fueles mandado que no fiziessen mal en la yerba de la tierra, ni en cosa verde ni en ningún árbol, fueras solamiente a los ombres que non tienen la señal de Dios en sus fuentes;

<sup>5</sup> e fueles dado que los no matassen, mas que los cruziassen cinco meses, el cruziamiento d'ellos assí cuemo cruziamiento de alacrán cuando fiere all ombre;

<sup>6</sup> e en aquellos días demandarán los ombres muert, e no la fallarán; e cobdiarán los ombres morir, e fudrá la muerte d'ellos.

<sup>7</sup> E las semejanças de las lagostas semejaván cavallos guarnidos pora en batalla; e sobre las cabeças d'ellas assí cuemo coronas semejantes d'oro; e las caras d'ellas, assí cuemo caras de ombres;

<sup>8</sup> e avién cabellos assí cuemo mugieres; e los dientes assí cuemo leones;

<sup>2</sup> et aperuit puteum abyssi et ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magna et obscuratus est sol et aer de fumo putei

<sup>3</sup> et de fumo exierunt lucustae in terram et data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae

<sup>4</sup> et praeceptum est illis ne laederent faenum terrae neque omne viride neque omnem arborem nisi tantum homines qui non habent signum Dei in frontibus

<sup>5</sup> et datum est illis ne occiderent eos sed ut cruciarentur mensibus quinque et cruciatus eorum ut cruciatus scorpii cum percutit hominem

<sup>6</sup> et in diebus illis quaerent homines mortem et non invenient eam et desiderabunt mori et fugiet mors ab ipsis

<sup>7</sup> et similitudines lucustarum similes equis paratis in proelium et super capita earum tamquam coronae similes auro et facies earum sicut facies hominum

<sup>8</sup> et habebant capillos sicut capillos mulierum et dentes earum sicut leonum erant

<sup>9</sup> [fol. 352 v-a] e vistién lorigas assí cuemo lorigas de fierro; e el son de sus alas, assí cuemo sueno de carros de muchos cavallos corrientes por batalla;

<sup>10</sup> e avién colas assí cuemo alacranes, e tenién aguijones en las colas e avién poder sobre los ombres cinco meses.

<sup>11</sup> E avién rey sobre sí ell ángel del abismo: que a nombre en ebraigo Abadón, <mas> en griego Apollión, y en latín Desterrador.

<sup>12</sup> Ell un “¡ay!” se fue; é los dos <“¡ay!”> vienen aún después d'esto.

<sup>13</sup> <Et> el seseno ángel tanxo la trompa, e oí una voz de cuatro cuernos dell altar del Oro que está ante los ojos de Dios,

<sup>14</sup> que dizié al seseno ángel que tenié la trompa: «Desata los cuatro ángeles que están atados en el grand río Eufrates».

<sup>15</sup> E fueron desatados los cuatro ángeles que fueron aprestados entre ora, e día, e mes, e año, por matar la tercera parte de los ombres.

<sup>16</sup> E fue la cuenta de los cavalleros de la huest veinte vezes diez vezes mil, e oí la cuenta d'ellos.

<sup>17</sup> E assí vi los cavallos en visión e los que los cavalgavan vistién lorigas de fuego, e de color de jacinto e de sulfur; e las cabeças

<sup>9</sup> et habebant loricas sicut loricas ferreas et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum

<sup>10</sup> et habebant caudas similes scorpionum et aculei in caudis earum potestas earum nocere hominibus mensibus quinque

<sup>11</sup> et habebant super se regem angelum abyssi cui nomen hebraice Abaddon graece autem Apollyon et latine habet nomen Exterminans

<sup>12</sup> vae unum abiit ecce veniunt adhuc duo vae post haec

<sup>13</sup> et sextus angelus tuba cecinit et audivi vocem unum ex cornibus [quattuor] altaris aurei quod est ante oculos Dei

<sup>14</sup> dicentem sexto angelo qui habebat tubam solve quattuor angelos qui alligati sunt in flumine magno Eufrate

<sup>15</sup> et soluti sunt quattuor angeli qui parati erant in horam et diem et mensem et annum ut occiderent tertiam partem hominum

<sup>16</sup> et numerus equestris exercitus vicies milies dena milia audivi numerum eorum

<sup>17</sup> et ita vidi equos in visione et qui sedebant super eos habentes loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas et capita equorum

d'ellos eran cuemo cabeças de leones, e de sus bocas salié fuego e fumo e sofre.

<sup>18</sup> D'aquestos tres majamientos murió la tercera parte de los ombres: del fuego, e del fumo, e d'él sofre que salié de las bocas d'ellos.

<sup>19</sup> El poder de los cavallos en las bocas d'ellos es y en las colas, ca las colas d'ellos semejan sierpes con cabeças, e con aquellas nuezen.

<sup>20</sup> E los otros ombres, que no son muertos d'estos majamiento, ni prisieron penitencia de las obras de sus manos, que no aoren demonios e semejanças d'oro e de plata y de arambre y de piedra y de madero, que ni pueden veer ni oír ni andar;

<sup>21</sup> [fol. 352 v-b] e no prisieron penitencia de sus omezillos, ni de sus malfetrías, ni de sus fornicios, ni de sus hurtos.

## 10 Capítulo décimo

<sup>1</sup> E vi otro ángel fuert decender del cielo, cubierto de nuf, e tenié un cerco en su cabeça, e su cara era tal cuemo el sol, e sos pies tales cuemo pilar de fuego.

<sup>2</sup> E tenié en su mano un libriello abierto. E puso so pie diestro sobr'el mar y el siniestro sobre la tierra,

erant tamquam capita leonum et de ore ipsorum procedit ignis et fumus et sulphur

<sup>18</sup> ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne et fumo et sulphure qui procedebat ex ore ipsorum

<sup>19</sup> potestas enim equorum in ore eorum est et in caudis eorum nam caudae illorum similes serpentibus habentes capita et in his nocent

<sup>20</sup> et ceteri homines qui non sunt occisi in his plagis neque paenitentiam egerunt de operibus manuum suarum ut non adorarent daemonia et simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea quae neque videre possunt neque audire neque ambulare

<sup>21</sup> et non egerunt paenitentiam ab homicidiis suis neque a veneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis

<sup>1</sup> et vidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube et iris in capite eius et facies eius erat ut sol et pedes eius tamquam columna ignis

<sup>2</sup> et habebat in manu sua libellum apertum et posuit pedem suum dextrum supra mare sinistrum autem super terram

<sup>3</sup> e metió grand voz, assí cuemo león que brama. E cuando metió la voz dieron siete tuenos sus voces.

<sup>3</sup> et clamavit voce magna quemadmodum cum leo rugit et cum clamasset locuta sunt septem tonitrua voces suas

<sup>4</sup> E cuando los siete tuenos dieron sus voces yo escrivía, e oí una voz del cielo dizient: «¡No escrivas los signos que fablaron los siete tuenos!»

<sup>4</sup> et cum locuta fuissent septem tonitrua scripturus eram et audivi vocem de caelo dicentem signa quae locuta sunt septem tonitrua et noli ea scribere

<sup>5</sup> Ell ángel que vi estar sobr'el mar e sobre la tierra alçó su mano contra'l cielo,

<sup>5</sup> et angelum quem vidi stantem supra mare et supra terram levavit manum suam ad caelum

<sup>6</sup> e juró por el vivient en los siglos de los siglos, que crió el cielo e las cosas que en el son, e la tierra, e las cosas que son en ella, y el mar y las cosas que son en él: «¡Que non será más tiempo!,

<sup>6</sup> et iuravit per viventem in saecula saeculorum qui creavit caelum et ea quae in illo sunt et terram et ea quae in ea sunt et mare et quae in eo sunt quia tempus amplius non erit

<sup>7</sup> mas en los días de la voz del seteno ángel, cuando compeçare a tañer la trompa, será acabado el mester de Dios, assí cuemo lo dixo por boca de los sos siervos profetas».

<sup>7</sup> sed in diebus vocis septimi angeli cum coeperit tuba canere et consummabitur mysterium Dei sicut evangelizavit per servos suos prophetas

<sup>8</sup> E la voz del cielo que oí, fabló conmigo e dixo: «Ve, toma el libriello abierto de mano del ángel que está sobr'el mar e sobre la tierra».

<sup>8</sup> et vox quam audivi de caelo iterum loquentem mecum et dicentem vade accipe librum apertum de manu angeli stantis supra mare et supra terram

<sup>9</sup> E fui all ángel e dix le que diesse el libro, e díxome: «Toma el libro e traga-l, e fará amargar to vientre, mas en tu boca será dulce cuemo la miel».

<sup>9</sup> et abii ad angelum dicens ei ut daret mihi librum et dicit mihi accipe et devora illum et faciet amaricare ventrem tuum sed in ore tuo erit dulce tamquam mel

<sup>10</sup> [fol. 353 r-a] E tomé el libro de mano dell ángel, e tragué-l, e era en mi boca dulce

<sup>10</sup> et accepi librum de manu angeli et devoravi eum et erat in ore meo tamquam

cuemo miel, e quando·l ove tragado, fue mío  
vientre amargado.

<sup>11</sup> E díxome: «Conviene te decabo profetar a  
los pueblos, e a las yentes, e a las lenguas, e  
a muchos reyes».

## 11 Capítulo onceavo

<sup>1</sup> E fueme dada una caña semejante de verga  
e díxome: «Levántate e midrás el templo de  
Dios y ell altar, e los que aoran en él.

<sup>2</sup> Mas el palacio que es fuera del templo  
echa·l fuera e no·l midas, ca dado es a las  
yentes, e follarán la santa ciudat cuaraenta e  
dos meses.

<sup>3</sup> E daré yo dos míos testigos que profetarán  
mil e dozientos e sesaenta días, vestidos de  
sacos».

<sup>4</sup> Aquellos son dos olivas e dos ciriales que  
están delante Dios en tierra;

<sup>5</sup> y si alguno les quisiere nozer, saldrá fuego  
de la boca d'ellos e devorará los enemigos  
d'ellos; e si les alguno quisiere fer mal, así  
avrá a morir.

<sup>6</sup> Aquellos an poder de cerrar el cielo que no  
llueva en los días de la profecía d'ellos, e an  
poder sobre las aguas, de tornarlas en  
sangre, e de ferir la tierra de toda llaga  
cuantas vezes quisieren.

mel dulce et cum devorassem eum  
amaricatus est venter meus

<sup>11</sup> et dicunt mihi oportet te iterum  
prophetare populis et gentibus et linguis et  
regibus multis

<sup>1</sup> et datus est mihi calamus similis virgae  
dicens surge et metire templum Dei et altare  
et adorantes in eo

<sup>2</sup> atrium autem quod est foris templum eice  
foras et ne metieris eum quoniam datum est  
gentibus et civitatem sanctam calcabunt  
mensibus quadraginta duobus

<sup>3</sup> et dabo duobus testibus meis et  
prophetabunt diebus mille ducentis  
sexaginta amicti saccos

<sup>4</sup> hii sunt duo olivae et duo candelabra in  
conspectu Domini terrae stantes

<sup>5</sup> et si quis eos voluerit nocere ignis exiet de  
ore illorum et devorabit inimicos eorum et si  
quis voluerit eos laedere sic oportet eum  
occidi

<sup>6</sup> hii habent potestatem cludendi caelum ne  
pluat diebus prophetiae ipsorum et  
potestatem habent super aquas convertendi  
eas in sanguinem et percutere terram omni  
plaga quotienscumque voluerint



<sup>7</sup> E quando fenecieren so testimonio, lidiará con ellos una bestia que saldrá dell abismo, e vençrállos e matarlos á.

<sup>8</sup> E los cuerpos d'ellos yazrán en las calles de la grand cibdat, que es llamada spiritalmiente Sodoma e Egipto, ó el Señor d'ellos fue crucifigado.

<sup>9</sup> E de los pueblos, e de las lenguas, e de los linajes e de las yentes, verán los cuerpos d'ellos tres días e medio, e los cuerpos d'ellos non serán puestos en sepulcros;

<sup>10</sup> e gozar s'an los moradores sobre tierra (por la muerte) d'ellos e alegrar s'an, enviar s'an dones unos a otros, porque aquellos dos profetas tormentaron a los moradores sobre tierra.

<sup>11</sup> [fol. 353 r-b] E después de tres días <e medio>, entró en ellos espíritu de vida de Dios, e sovieron sobre sos pies, e ovieron grand miedo los que los vieron.

<sup>12</sup> E oyeron grand voz del cielo que dixo a ellos: «¡Sobit acá!» E subieron en la nuf al cielo, e viéronlos los enemigos d'ellos.

<sup>13</sup> E aquella ora fue grand terremoto, e cayó la dezena parte de la cibdat, y en el terremoto murieron siete mil ombres, e los que fincaron fueron en grand miedo e dieron gloria al Dios del cielo.

<sup>7</sup> et cum finierint testimonium suum bestia quae ascendit de abyssso faciet adversus illos bellum et vincet eos et occidet illos

<sup>8</sup> et corpora eorum in plateis civitatis magnae quae vocatur spiritaliter Sodoma et Aegyptus ubi et Dominus eorum crucifixus est

<sup>9</sup> et videbunt de populis et tribubus et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium et corpora eorum non sinunt poni in monumentis

<sup>10</sup> et inhabitantes terram gaudebunt super illis et iucundabuntur et munera mittent invicem quoniam hii duo prophetae cruciaverunt eos qui inhabitant super terram

<sup>11</sup> et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in eos et steterunt super pedes suos et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos

<sup>12</sup> et audierunt vocem magnam de caelo dicentem illis ascendite huc et ascenderunt in caelum in nube et viderunt illos inimici eorum

<sup>13</sup> et in illa hora factus est terraemotus magnus et decima pars civitatis cecidit et occisi sunt in terraemotu nomina hominum septem milia et reliqui in timore sunt missi et dederunt gloriam Deo caeli

<sup>14</sup> El segundo “¡ay!” se fue. Y el tercero “¡ay!” verná aína.

<sup>14</sup> vae secundum abiit ecce vae tertium veniet cito

<sup>15</sup> E tanxo su trompa el seteno ángel. E ovo en el cielo grandes voces, que dizién: «¡El regno d'este mundo fecho es del Nuestro Señor e del só Cristo! E regnará en los siglos de los siglos».

<sup>15</sup> et septimus angelus tuba cecinit et factae sunt voces magnae in caelo dicentes factum est regnum huius mundi Domini nostri et Christi eius et regnabit in saecula saeculorum

<sup>16</sup> E los veint y cuatro adelantados, que delante Dios estavan en sus siellas, tendieronse sobre sus fazes e aoraron a Dios,

<sup>16</sup> et viginti quattuor seniores qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis ceciderunt in facies suas et adoraverunt Deum

<sup>17</sup> diziendo: «Gracias damos a ti, Señor Dios poderoso sobre todo, que eres y eras, (e as de ser), porque recibiste el to grand poder e regnest.

<sup>17</sup> dicentes gratias agimus tibi Domine Deus omnipotens qui es et qui eras quia accepisti virtutem tuam magnam et regnasti

<sup>18</sup> E fueron las yentes iradas, e llegó la tu ira, y el tiempo de seer judgados los muertos e de dar gualardón a los tos siervos profetas, e (a todos) los santos, <et> a los temientes el to nombre, chicos e grandes, e de astragar los que corrompieron la tierra».

<sup>18</sup> et iratae sunt gentes et advenit ira tua et tempus mortuorum iudicari et reddere mercedem servis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et magnis et exterminandi eos qui corruperunt terram

<sup>19</sup> E abrióse el templo de Dios en el cielo, e pareció ell arca del testamento (de Dios) <en so templo>. E fueron grandes relámpados, e voces, (e tuenos), e terremoto, e grand pedrisco.

<sup>19</sup> et apertum est templum Dei in caelo et visa est arca testamenti eius in templo eius et facta sunt fulgora et voces et terraemotus et grandis magna

## 12 Capítulo doceavo

<sup>1</sup> E pareció en el cielo grand signo: una mugier cubierta del sol, e tenié sos pies en la luna, y en su cabeça coronada de doze estrellas;

<sup>2</sup> [fol. 353 v-a] y era preñada e querié parir, e metié voces y estava penando de parto.

<sup>3</sup> E pareció en el cielo otro signo: un dragón muy grand vermejo que avié siete cabeças e diez cuernos, y en sus cabeças siete coronas;

<sup>4</sup> e la cola d'él tirava la tercera parte de las estrellas del cielo y enviólas a tierra. E sovo el dragón delante la mugier que avié de parir, atendiendo que cuando oviesse parido que·l tragasse el fijo.

<sup>5</sup> E parió fijo maslo, que avié a mandar todas las yentes con verga de fierro, e aquel so fijo fue arrabado (e levado) a Dios e a la su siella.

<sup>6</sup> E la mugier fuxó a un logar yermo, e tenié so logar aparejado de Dios, que·l dé allí a comer mil e dozientos e sesaenta días.

<sup>7</sup> E ovo grand batalla en el cielo: Migael e sos ángeles lidiavan con el dragón, e lidiava el dragón e sos ángeles,

<sup>8</sup> e non pudieron con los otros, e nuncua más ovieron logar en el cielo;

<sup>1</sup> et signum magnum paruit in caelo mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum duodecim

<sup>2</sup> et in utero habens et clamat parturiens et cruciatur ut pariat

<sup>3</sup> et visum est aliud signum in caelo et ecce draco magnus rufus habens capita septem et cornua decem et in capitibus suis septem diademata

<sup>4</sup> et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli et misit eas in terram et draco stetit ante mulierem quae erat paritura ut cum peperisset filium eius devoraret

<sup>5</sup> et peperit filium masculum qui rectorus erit omnes gentes in virga ferrea et raptus est filius eius ad Deum et ad thronum eius

<sup>6</sup> et mulier fugit in solitudinem ubi habet locum paratum a Deo ut ibi pascant illam diebus mille ducentis sexaginta

<sup>7</sup> et factum est proelium in caelo Michael et angeli eius proeliabantur cum dracone et draco pugnabat et angeli eius

<sup>8</sup> et non valuerunt neque locus inventus est eorum amplius in caelo

<sup>9</sup> e fue echado aquel dragón, aquella grand sierpe antigua, que es llamado diablo e Satanás, que engaña tod'el mundo; echado fue en tierra e sos ángeles con él.

<sup>10</sup> E oí una voz muy grande del cielo, que dizié: «Agora es fecha salut e virtud e regno del nuestro Dios y él poder de so Cristo, ca echado es ell acusador de nuestros hermanos, que los acusava delant el nuestro Dios de noch e de día;

<sup>11</sup> e ellos vencieron le por la sangre del Cordero e por la palavra del so testimonio, e no amaron sus almas fasta la muert.

<sup>12</sup> Por ende, ¡vos alegrat cielos e los que morades en ellos! ¡Ay tierra e mar! ca el diablo decende a vos con grand ira, sabiendo que poco tiempo á».

<sup>13</sup> [fol. 353 v-b] E pues que vio el dragón que echado es en tierra, segudó a la mugier que parió el maslo;

<sup>14</sup> e fueron dadas a la mugier dos alas de grand águila que volasse al desierto a so lugar, ó es guardada por tiempo, e por tiempos e por medio tiempo, ante la sierpe.

<sup>15</sup> E la sierpe envió de su boca agua, assí cuemo río en pos la mugier, porque la levasse el río;

<sup>9</sup> et proiectus est draco ille magnus serpens antiquus qui vocatur Diabolus et Satanas qui seducit universum orbem proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt

<sup>10</sup> et audivi vocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius quia proiectus est accusator fratrum nostrorum qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte

<sup>11</sup> et ipsi vicerunt illum propter sanguinem agni et propter verbum testimonii sui et non dilexerunt animam suam usque ad mortem

<sup>12</sup> propterea laetamini caeli et qui habitatis in eis vae terrae et mari quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam sciens quod modicum tempus habet

<sup>13</sup> et postquam vidit draco quod proiectus est in terram persecutus est mulierem quae peperit masculum

<sup>14</sup> et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut volaret in desertum in locum suum ubi alitur per tempus et tempora et dimidium temporis a facie serpentis

<sup>15</sup> et misit serpens ex ore suo post mulierem aquam tamquam flumen ut eam faceret trahi a flumine

<sup>16</sup> e la tierra ayudó a la mugier: abrió la tierra su boca e sorbió el río que envió el dragón de su boca.

<sup>16</sup> et adiuvit terra mulierem et aperuit terravossuum et absorbuit flumen quod misit draco de ore suo

<sup>17</sup> E fue el dragón sañado contra la mugier, e fue a lidiar con los otros de su linaje, que guardan los mandamientos de Dios e an el testimonio de Jesús;

<sup>17</sup> et iratus est draco in mulierem et abiit facere proelium cum reliquis de semine eius qui custodiunt mandata Dei et habent testimonium Iesu

<sup>18</sup> e sovo sobr'el arena del mar.

<sup>18</sup> et stetit super harenam maris

### 13 Capítulo decimotercero

<sup>1</sup> E vi salir del mar una bestia que avié siete cabeças e diez cuernos, e sobre sos cuernos diez coronas, e sobre sus cabeças nombres de denosteos.

<sup>1</sup> et vidi de mare bestiam ascendentem habentem capita septem et cornua decem et super cornua eius decem diademata et super capita eius nomina blasphemiae

<sup>2</sup> E aquella bestia <que vi> semejava leopardo e avié los pies cuemo osso, e la boca cuemo león. E dio·l el dragón su poder grand e su fuerça.

<sup>2</sup> et bestiam quam vidi similis erat pardo et pedes eius sicut ursi et os eius sicut os leonis et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnam

<sup>3</sup> E vi una de sus cabeças, assí cuemo si la oviessen muerta, e sanó la llaga de su muerte. E maravilló·s toda la tierra de la bestia;

<sup>3</sup> et unum de capitibus suis quasi occisum in mortem et plaga mortis eius curata est et admirata est universa terra post bestiam

<sup>4</sup> e aoraron al dragón, porque diera so poder a la bestia; e aoraron la bestia e dizién: «¿Cuál es semejante de la bestia o cuál podrá lidiar con ella?»

<sup>4</sup> et adoraverunt draconem quia dedit potestatem bestiae et adoraverunt bestiam dicentes quis similis bestiae et quis poterit pugnare cum ea

<sup>5</sup> E fue·l dada boca con que fablava grandes cosas e denosteos (de Dios), e poder le fue dado de fazer aquello cuaraenta e dos meses.

<sup>5</sup> et datum est ei os loquens magna et blasphemiae et data est illi potestas facere menses quadraginta duo

<sup>6</sup> E abrió su boca en denostar a Dios, e <denostando> el so nombre, e la su casa, e los que moran en el cielo.

<sup>6</sup> et aperuit os suum in blasphemias ad Deum blasphemare nomen eius et tabernaculum eius et eos qui in caelo habitant

<sup>7</sup> [fol. 354 r-a] E fue-l dado que lidiase con los santos e que los venciesse, e poder le fue dado en todo linaje, y en todo pueblo, y en toda lengua, y en toda yent;

<sup>7</sup> et datum est illi bellum facere cum sanctis et vincere illos et data est ei potestas in omnem tribum et populum et linguam et gentem

<sup>8</sup> e aoráronla todos los moradores de la tierra, de los que non son escriptos los nombres en el libro de la vida del Cordero que fue muerto del compeçamiento del mundo.

<sup>8</sup> et adorabunt eum omnes qui inhabitant terram quorum non sunt scripta nomina in libro vitae agni qui occisus est ab origine mundi

<sup>9</sup> Qui á orejas, oya.

<sup>9</sup> si quis habet aurem audiat

<sup>10</sup> Qui en cativerio (troxiere), en cativerio irá; qui matare con cuchiello, con cuchiello avrá de morir. Aquí es la paciencia e la fe de los santos.

<sup>10</sup> qui in captivitatem in captivitatem vadit qui in gladio occiderit oportet eum gladio occidi hic est patientia et fides sanctorum

<sup>11</sup> E vi otra bestia salir de la tierra e avié dos cuernos cuemo Cordero, e fablava cuemo el dragón;

<sup>11</sup> et vidi aliam bestiam ascendentem de terra et habebat cornua duo similia agni et loquebatur sicut draco

<sup>12</sup> e avié todo el poder de la primera bestia <delant> e fizo la tierra e los moradores d'ella aorar a la primera bestia, cuya llaga fue sana de muert.

<sup>12</sup> et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu eius et facit terram et inhabitantes in eam adorare bestiam primam cuius curata est plaga mortis

<sup>13</sup> E fizo grandes signos, assí que aun fuego fazié caer de cielo a tierra delante los ombres;

<sup>13</sup> et fecit signa magna ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum

<sup>14</sup> e engaña los moradores de la tierra por los signos que-l fueron dados a fazer delante la bestia, diziendo a los moradores de la tierra que fagan la figura de la bestia que avié la llaga de espada e viscó.

<sup>15</sup> E dado-l fue que diesse espíritu a la figura de la bestia <et> que fable la figura de la bestia, e que faga que el que no aorare la figura de la bestia que muera.

<sup>16</sup> E a todos, los chicos e los grandes, ricos e pobres, libres e siervos, fará tener caráctara en la mano diestra o en sus fruentes;

<sup>17</sup> e que ninguno no pueda comprar o vender sino aquel que á la caráctara del nombre de la bestia o la cuenta del nombre d'ella.

<sup>18</sup> Esto es saber. Qui á entendimiento cuenta la cuenta de la bestia, la cuenta dell ombre es e la cuenta d'ella es: seicientos e sesenta e seis.

## 14 Capítulo decimocuarto

<sup>1</sup>[fol. 354 r-b] E vi que estava un Cordero sobre la sierra de Sión; e con él, cient e cuaraenta e cuatro vezes mil que tenién sos nombres e de sus padres escriptos en sus fruentes.

<sup>2</sup> E oí una voz del cielo, assí cuemo voz de muchas aguas, e assí cuemo voz de muy

<sup>14</sup> et seducit habitantes terram propter signa quae data sunt illi facere in conspectu bestiae dicens habitantibus in terra ut faciant imaginem bestiae quae habet plagam gladii et vixit

<sup>15</sup> et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae ut et loquatur imago bestiae et faciat quicumque non adoraverint imaginem bestiae occidantur

<sup>16</sup> et faciet omnes pusillos et magnos et divites et pauperes et liberos et servos habere character in dextera manu aut in frontibus suis

<sup>17</sup> et ne quis possit emere aut vendere nisi qui habet character nomen bestiae aut numerum nominis eius

<sup>18</sup> hic sapientia est qui habet intellectum computet numerum bestiae numerus enim hominis est et numerus eius est sescenti sexaginta sex

<sup>1</sup> et vidi et ecce agnus stabat supra montem Sion et cum illo centum quadraginta quattuor milia habentes nomen eius et nomen Patris eius scriptum in frontibus suis

<sup>2</sup> et audivi vocem de caelo tamquam vocem aquarum multarum et tamquam vocem

grande tueno. E la voz que oí, assí cuemo de citoladores que citolavan en sus cítolas.

<sup>3</sup> E cantavan assí cuemo nuevo canto, ante la siella e ante los cuatro animales e ante los adelantados; e ninguno non podié dezir aquel canto sino aquellos cient e cuaraenta e cuatro vezes mil que fueron comprados de tierra.

<sup>4</sup> Aquellos son que con mugieres non fueron ensuziados, ca vírgines son; aquellos siguen al Cordero o quier que él fuere; aquellos son comprados de todos primicias a Dios e al Cordero;

<sup>5</sup> y en la boca d'ellos non fue mentira fallada, sin manziella son ante la siella de Dios.

<sup>6</sup> E vi otro ángel volando por medio del cielo, e avié la preigación que preigasse a los que estavan sobre tierra, e sobre toda yent, e sobre todo linaje, e lengua, e sobre todo pueblo,

<sup>7</sup> dizient en grand voz: «¡Temet a Dios e dat a él onra, ca viene la ora del so juizio! e aorat a aquel que fizo el cielo e la tierra, el mar (e todas las cosas que en ellos son), e las fuentes de las aguas».

<sup>8</sup> E fue empos el otro ángel diciendo: «¡Cayó, cayó Babiloña la grand! que dio a

tonitruí magni et vocem quam audivi sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis

<sup>3</sup> et cantabant quasi canticum novum ante sedem et ante quattuor animalia et seniores et nemo poterat discere canticum nisi illa centum quadraginta quattuor milia qui empti sunt de terra

<sup>4</sup> hii sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati virgines enim sunt hii qui sequuntur agnum quocumque abierit hii empti sunt ex hominibus primitiae Deo et agno

<sup>5</sup> et in ore ipsorum non est inventum mendacium sine macula sunt [ante thronum Dei]

<sup>6</sup> et vidi alterum angelum volantem per medium caelum habentem evangelium aeternum ut evangelizaret sedentibus super terram et super omnem gentem et tribum et linguam et populum

<sup>7</sup> dicens magna voce timete Deum et date illi honorem quia venit hora iudicii eius et adorete eum qui fecit caelum et terram et mare et fontes aquarum

<sup>8</sup> et alius angelus secutus est dicens cecidit cecidit Babylon illa magna quae a vino irae fornicationis suae potionavit omnes gentes



bever a todas las yentes del vino de la ira de su fornecamiento».

<sup>9</sup> E siguiólos el tercero ángel, diziendo en grand voz: «Qui aorare la bestia e su figura, e tomare la caráctara en su fruent o en su mano,

<sup>10</sup> [fol. 354 v-a] <e> aquel bevrá del vino de la ira de Dios, que es mezclado con mero en el vaso de la su ira; e será tormentado de fuego e de sulfur delante los santos ángeles e delante el Cordero;

<sup>11</sup> y el fumo d'aquellas tormentas en los siglos de los siglos subrá, e no avrán folgura día ni noch los que aoraren la bestia e la figura d'ella, y el que tomare la caráctara del so nombre.

<sup>12</sup> Aquí es la paciencia de los santos, que guardan los mandamientos de Dios e la fe de Jesús».

<sup>13</sup> E oí una voz del cielo, dizient (a mí): «Escribe: ¡Bienaventurados los muertos que en Dios mueren! Des oy —más ya dize ell espíritu—, ¡que fuelguen de sus trabajos!, ca las obras d'ellos los siguen».

<sup>14</sup> E vi una nube blanca, e sobre la nuf estava uno que semejava fijo de ombre, <tenié> corona d'oro en su tiesta, y en su mano una foz aguda.

<sup>9</sup> et alius angelus tertius secutus est illos dicens voce magna si quis adoraverit bestiam et imaginem eius et acceperit caracterem in fronte sua aut in manu sua

<sup>10</sup> et hic bibet de vino irae Dei qui mixtus est mero in calice irae ipsius et cruciabitur igne et sulphure in conspectu angelorum sanctorum et ante conspectum agni

<sup>11</sup> et fumus tormentorum eorum in saecula saeculorum ascendit nec habent requiem die ac nocte qui adoraverunt bestiam et imaginem eius et si quis acceperit caracterem nominis eius

<sup>12</sup> hic patientia sanctorum est qui custodiunt mandata Dei et fidem Iesu

<sup>13</sup> et audivi vocem de caelo dicentem scribe beati mortui qui in Domino moriuntur amodo iam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis opera enim illorum sequuntur illos

<sup>14</sup> et vidi et ecce nubem candidam et supra nubem sedentem similem Filio hominis habentem in capite suo coronam auream et in manu sua falcem acutam

<sup>15</sup> E salió otro ángel del Templo e metió grand voz al que estava en la nuf: «Mete tu foz e siega, ca viene la ora de segar la mies de la tierra».

<sup>16</sup> <E> el que estava sobre la nuf metió su foz en la tierra e segó la tierra.

<sup>17</sup> E salió otro ángel del Templo que es en el cielo, que tenié otrosí una foz aguda.

<sup>18</sup> E salió otro ángel dell altar, que á poder sobre fuego e sobre agua, y el que tenié la foz aguda dixo en gran voz: «Mete tu foz aguda e vendimia los razimos de la viña de la tierra, ca maduras son las uvas d'ella».

<sup>19</sup> <Y> ell ángel metió su foz en la tierra e vendimió la viña de la tierra, e metióla vendimia en el grand lago de la ira de Dios.

<sup>20</sup> E fue follado el lago fuera de la cibdat, e salió sangre del lago fasta los frenos de los cavallos, <por> (cuatro) mil e seicientos estados.

## 15 Capítulo decimoquinto

<sup>1</sup> [fol. 354 v-b] E vi otro signo grand en el cielo e maravilloso: siete ángeles que tenién los siete majamientos postremeros, ca en aquellos (majamientos) es acabada la ira de Dios.

<sup>2</sup> E vi assí cuemo mar de vidrio, buelto con fuego, e vi estar sobr'el mar los que

<sup>15</sup> et alter angelus exivit de templo clamans voce magna ad sedentem super nubem mitte falcem tuam et mete quia venit hora ut metatur quoniam aruit messis terrae

<sup>16</sup> et misit qui sedebat supra nubem falcem suam in terram et messa est terra

<sup>17</sup> et alius angelus exivit de templo quod est in caelo habens et ipse falcem acutam

<sup>18</sup> et alius angelus de altari [exivit] qui habet potestatem supra ignem et clamavit voce magna qui habebat falcem acutam dicens mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vineae terrae quoniam maturae sunt uvae eius

<sup>19</sup> et misit angelus falcem suam in terram et vindemiavit vineam terrae et misit in lacum irae Dei magnum

<sup>20</sup> et calcatus est lacus extra civitatem et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sescenta

<sup>1</sup> et vidi aliud signum in caelo magnum et mirabile angelos septem habentes plagas septem novissimas quoniam in illis consummata est ira Dei

<sup>2</sup> et vidi tamquam mare vitreum mixtum igne et [vidi] eos qui vicerunt bestiam et

vencieron la bestia e su figura e la cuenta de su nombre, e tenián las cítolas de Dios.

<sup>3</sup> E cantavan el cántigo de Moisés, siervo de Dios, y el cántigo del Cordero, dizientes: «Grades e maravillosas son las tus obras, Señor Dios poderoso sobre todo; derechureras e verdaderas tus carreras, rey de los siglos.

<sup>4</sup> ¿Cuál non te temerá, Señor, e loará el to nombre? Ca solo eres piadoso e todas las yentes vernán e aorarán delante ti, ca los tos juizios malfiestos son».

<sup>5</sup> Depués d'aquesto vi que s'abrió <el Templo>, la tienda del testimonio en el cielo,

<sup>6</sup> e salieron siete ángeles del Templo, que trayen siete majamientos, vestidos de piedra blanca limpia e cintos cabo los pechos de cintas d'oro.

<sup>7</sup> E uno de los cuatro animales dio a los siete ángeles siete redomas d'oro llenas de la saña de Dios, vivient en los siglos de los siglos.

<sup>8</sup> E finchióse el Templo de fumo de la majestad de Dios e de su virtud, e non podié entrar ninguno en el Templo fasta que fuessen acabados los siete majamientos de los siete ángeles.

imaginem illius et numerum nominis eius stantes supra mare vitreum habentes citharas Dei

<sup>3</sup> et cantant canticum Mosi servi Dei et canticum agni dicentes magna et mirabilia opera tua Domine Deus omnipotens iustae et verae viae tuae rex saeculorum

<sup>4</sup> quis non timebit Domine et magnificabit nomen tuum quia solus pius quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo quoniam iudicia tua manifestata sunt

<sup>5</sup> et post haec vidi et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in caelo

<sup>6</sup> et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo vestiti lapide mundo candido et praecincti circa pectora zonis aureis

<sup>7</sup> et unus ex quattuor animalibus dedit septem angelis septem fialas aureas plenas iracundiae Dei viventis in saecula saeculorum

<sup>8</sup> et impletum est templum fumo a maiestate Dei et de virtute eius et nemo poterat introire in templum donec consummarentur septem plagae septem angelorum

## 16 Capítulo decimosexto

<sup>1</sup> E oí una <grand> voz del Templo que dizié a los siete ángeles: «¡It e vertet las siete redomas de la ira de Dios en la tierra!»

<sup>1</sup> et audivi vocem magnam de templo dicentem septem angelis ite et effundite septem fialas irae Dei in terram

<sup>2</sup> E fue el primero y esparzió su redoma en tierra; e fue grand llaga e muy mala en los ombres que tenién la caráctara de la bestia, e en aquellos que aoraron la figura d'ella.

<sup>2</sup> et abiit primus et effudit fialam suam in terram et factum est vulnus saevum ac pessimum in homines qui habent characterem bestiae et eos qui adoraverunt imaginem eius

<sup>3</sup> [fol. 355 r-a] El segundo ángel vertió su redoma en el mar e tornóse sangre, assí cuemo de muerto, e murió en el mar toda alma viva.

<sup>3</sup> et secundus effudit fialam suam in mare et factus est sanguis tamquam mortui et omnis anima vivens mortua est in mari

<sup>4</sup> El tercero ángel vertió su redoma sobre los ríos e sobre las fuentes de las aguas, e tornáronse sangre.

<sup>4</sup> et tertius effudit fialam suam super flumina et super fontes aquarum et factus est sanguis

<sup>5</sup> E oí dezir al cuarto ángel: «Justo eres e santo, que eres e que eras, porque esto judgwest:

<sup>5</sup> et audivi angelum aquarum dicentem iustus es qui es et qui eras sanctus quia haec iudicasti

<sup>6</sup> ca vertieron la sangre de los santos e de los profetas, e tú dísteles a beber sangre; ¡Assí cuemo lo merecen!»

<sup>6</sup> quia sanguinem sanctorum et prophetarum fuderunt et sanguinem eis dedisti bibere digni sunt

<sup>7</sup> E oí que dixo otro ángel: «Aún, Señor Dios poderoso sobre todas cosas, verdaderos e derechos los tos juizios».

<sup>7</sup> et audivi [alium angelum] dicens etiam Domine Deus omnipotens vera et iusta iudicia tua

<sup>8</sup> El cuarto ángel vertió su redoma en el sol, e dado·l fue ardor e fuego de quemar los ombres;

<sup>8</sup> et quartus [angelus] effudit fialam suam in solem et datum est illi aestu adficere homines et igni

<sup>9</sup> e quemáronse los ombres de grand ardor e denostaron el nombre de Dios, que á poder sobre todos estos majamientos, e non prisieron penitencia que diessen a él gloria.

<sup>10</sup> El quinto ángel vertió su redoma sobre la siella de la bestia, e tornóse el so regno tenebregoso, e mordieron sus lenguas con dolor,

<sup>11</sup> e denostaron a Dios del cielo por sus dolores e por sus llagas, e non tomaron penitencia de sus obras.

<sup>12</sup> El seseno ángel vertió su redoma sobr'el grand río Éufraten, e secó·l agua, porque se apareje carrera a los reyes de Orient.

<sup>13</sup> E vi salir de la boca del dragón, e de la boca de la bestia, e de la boca del falso profeta, tres espíritos malos en guisa de ranas;

<sup>14</sup> ca son espíritos de demonios que fazen señales, e van a los reyes de toda la tierra por juntarlos en batalla al grande día del poderoso Dios.

<sup>15</sup>—He que vengo cuemo ladrón.  
¡Bienaventurado el que vela e guarda sos paños, que no ande desnuyo e que vean su vergüença!—

<sup>16</sup> [fol. 355 r-b] E fueron llegados en un logar que es dicho en ebraigo: *Hermaiedón*.

<sup>9</sup> et aestuaverunt homines aestu magno et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas neque egerunt paenitentiam ut darent illi gloriam

<sup>10</sup> et quintus [angelus] effudit fialam suam super sedem bestiae et factum est regnum eius tenebrosus et conmanducaverunt linguas suas prae dolore

<sup>11</sup> et blasphemaverunt Deum caeli prae doloribus et vulneribus suis et non egerunt paenitentiam ex operibus suis

<sup>12</sup> et sextus [angelus] effudit fialam suam in flumen illud magnum Éufraten et siccavit aquam eius ut praepararetur via regibus ab ortu solis

<sup>13</sup> et vidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres inmundos in modum ranarum

<sup>14</sup> sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in proelium ad diem magnum Dei omnipotentis

<sup>15</sup> ecce venio sicut fur beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua ne nudus ambulet et videant turpitudinem eius

<sup>16</sup> et congregavit illos in locum qui vocatur hebraice Hermagedon

<sup>17</sup> El seteno ángel vertió su redoma en ell aer, e salió grand voz del Templo de la siella, dizient: «¡Fecho es!»

<sup>17</sup> et septimus [angelus] effudit fialam suam in aerem et exivit vox magna de templo a throno dicens factum est

<sup>18</sup> E fueron relámpagos, e voces, e tuenos, e grande terremoto, cual non fue desde los ombres fueron sobre tierra, <terremoto tan grande>;

<sup>18</sup> et facta sunt fulgora et voces et tonitrua et terraemotus factus est magnus qualis numquam fuit ex quo homines fuerunt super terram talis terraemotus sic magnus

<sup>19</sup> e la grand ciudat fízose tres partes, e cayeron las ciudades de los gentiles; e Babiloña la grand vino en remembrança delante Dios, por dar a ella a beber del vino de la su ira.

<sup>19</sup> et facta est civitas magna in tres partes et civitates gentium ceciderunt et Babylon magna venit in memoriam ante Deum dare ei calicem vini indignationis irae eius

<sup>20</sup> E toda isla fuxó, e las sierras no fueron falladas.

<sup>20</sup> et omnis insula fugit et montes non sunt inventi

<sup>21</sup> E cayó pedrisco del cielo, assí cuemo quintal sobre los ombres. E los ombres denostaron a Dios por el majamiento del pedrisco, que fue muy grand.

<sup>21</sup> et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines et blasphemaverunt homines Deum propter plagam grandinis quoniam magna facta est vehementer

## **17 Capítulo decimoséptimo**

<sup>1</sup> E vino ell uno de los siete ángeles que tenién las siete redomas, e díxome: «Ven acá e mostrarte el dañamiento de la grand puta que está sobre muchas aguas,

<sup>1</sup> et venit unus de septem angelis qui habebant septem fialas et locutus est mecum dicens veni ostendam tibi damnationem meretricis magnae quae sedet super aquas multas

<sup>2</sup> con que fornegaron los reyes de la tierra, y embebdaronse los moradores de la tierra del vino de su putería».

<sup>2</sup> cum qua fornicati sunt reges terrae et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius

<sup>3</sup> E levóme al desierto en espíritu e vi una mugier estar sobre una bestia vermeja llena

<sup>3</sup> et abstulit me in desertum in spiritu et vidi mulierem sedentem super bestiam

de nombres de denosteos, e avié siete cabeças e diez cuernos.

<sup>4</sup> E la mugier estava cercada de pórpola e (de paños) vermejos, e dorada de oro, e de piedras preciosas, e de sartas, e tenié un vaso d'oro en su mano lleno de lixo e de la suziedad de su fornegamiento;

<sup>5</sup> y en su fruent eçripto el nombre de su mester: “Babiloña la grand, madre de los fornegamientos e de las suziedades de la tierra”.

<sup>6</sup> E vi aquella mugier bebda de la sangre de los santos e de la sangre de los mártires de Jesú Cristo; e maravílleme mucho cuando la vi.

<sup>7</sup> [fol. 355 v-a] E díxome ell ángel: «¿Por qué·t maravillas? Yo te diré el sacramiento de la mugier e de la bestia que la trae, que tiene siete cabeças e diez cuernos.

<sup>8</sup> La bestia que tú vist, fue e no es; e á a salir dell abismo e irá en muert. E maravillávanse los moradores de la tierra, de los cuales no son los nombres en el libro de vida desd'el compeçamiento <del mundo>, veyendo la bestia que era e no es.

<sup>9</sup> Est es el seso á aquel que á entendimiento. Las siete cabeças son los siete oteros sobre que esta la mugier <sentada>, e son siete reyes.

coccineam plenam nominibus blasphemiae habentem capita septem et cornua decem

<sup>4</sup> et mulier erat circumdata purpura et coccino et inaurata auro et lapide pretioso et margaritis habens poculum aureum in manu sua plenum abominationum et inmunditia fornicationis eius

<sup>5</sup> et in fronte eius nomen scriptum mysterium Babylon magna mater fornicationum et abominationum terrae

<sup>6</sup> et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum et de sanguine martyrum Iesu et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna

<sup>7</sup> et dixit mihi angelus quare miraris ego tibi dicam sacramentum mulieris et bestiae quae portat eam quae habet capita septem et decem cornua

<sup>8</sup> bestiam quam vidisti fuit et non est et ascensura est de abyssu et in interitum ibit et mirabuntur inhabitantes terram quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi videntes bestiam quia erat et non est

<sup>9</sup> et hic est sensus qui habet sapientiam septem capita septem montes sunt super quos mulier sedet et reges septem sunt

<sup>10</sup> Los cinco murieron y ell uno es, ell otro non vino aún, y cuando viniere conviene que dure poco.

<sup>11</sup> E la bestia, que era e no es, ella es la ochava, y de los siete es y en muert irá.

<sup>12</sup> E los diez cuernos que vist son diez reyes que aún no recibieron regno, mas quanto una ora recibirán poder cuemo reyes en pos la bestia;

<sup>13</sup> aquellos an un consejo, e su fuerça e so poder daránlo a la bestia;

<sup>14</sup> aquellos lidiarán con el Cordero, e vencerlos á el Cordero, ca Señor es de los señores e Rey de los reyes, e los que con él son, llamados son escogidos e fieles».

<sup>15</sup> E díxome: «Las aguas que vist, ó la puta está, los pueblos son, e las yentes, e las lenguas.

<sup>16</sup> E los diez cuernos que vist en la bestia, aquellos querrán mal a la fornegera, y ermar la an y desnuyaránla, e combrán las carnes d'ella, e a ella quemarán con fuego;

<sup>17</sup> ca Dios dio en los coraçones d'ellos que fagan lo que a él plaz: que den el so regno a la bestia fasta que sean acabadas las palavras de Dios.

<sup>18</sup> E la mugier que vist es la grand ciudat que á señorío sobre los reyes de la tierra».

<sup>10</sup> quinque ceciderunt unus est alius nondum venit et cum venerit oportet illum breve tempus manere

<sup>11</sup> et bestia quae erat et non est et ipsa octava est et de septem est et in interitum vadit

<sup>12</sup> et decem cornua quae vidisti decem reges sunt qui regnum nondum acceperunt sed potestatem tamquam reges una hora accipiunt post bestiam

<sup>13</sup> hii unum consilium habent et virtutem et potestatem suam bestiae tradunt

<sup>14</sup> hii cum agno pugnabunt et agnus vincet illos quoniam Dominus dominorum est et rex regum et qui cum illo sunt vocati et electi et fideles

<sup>15</sup> et dixit mihi aquas quas vidisti ubi meretrix sedet populi sunt et gentes et linguae

<sup>16</sup> et decem cornua quae vidisti et bestiam hii odient fornicariam et desolatam facient illam et nudam et carnes eius manducabunt et ipsam igni concremabunt

<sup>17</sup> Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod illi placitum est ut dent regnum suum bestiae donec consummentur verba Dei

<sup>18</sup> et mulier quam vidisti est civitas magna quae habet regnum super reges terrae



## 18 Capítulo decimoctavo

<sup>1</sup> [fol. 355 v-b] E desí vi otro ángel  
descender del cielo que avié muy grand  
poder e fue la tierra alumbrada de la su  
gloria.

<sup>2</sup> E dixo en grand voz: «Cayó, cayó  
Babiloña la grand, e fecha es morança de  
demonios, e vela de todo espíritu no limpio,  
e vela de toda ave no limpia (e  
aborrecedera),

<sup>3</sup> porque de la ira del fornegamiento d'ella  
bevieron todas las yentes, e fornegaron con  
ella los reyes de la tierra, e los mercadores  
de la tierra, de la fuerça de los delicios d'ella  
son ricos».

<sup>4</sup> E oí otra voz del cielo, dizient: «Salit  
d'ella, el mío pueblo, e non seades aparceros  
de los sos pecados e non recibades de los sos  
majamientos.

<sup>5</sup> Ca los pecados d'ella fasta'l cielo llegaron,  
e amembróse Dios de las maldades d'ella.

<sup>6</sup> Rendetvos a ella assí cuemo ellaendió a  
vós, e doblatle doblamientos segund sus  
obras, con el vaso que vos dio a beber dat  
vos a ella en doplo;

<sup>7</sup> quanto se glorificó e sovo en delicios,  
tanto·t dat tormenta e lloro. Porque dize en

<sup>1</sup> et post haec vidi alium angelum  
descendentem de caelo habentem potestatem  
magnam et terra inluminata est a gloria eius

<sup>2</sup> et exclamavit in forti voce dicens cecidit  
cecidit Babylon magna et facta est habitatio  
daemoniorum et custodia omnis spiritus  
inmundi et custodia omnis volucris  
inmundae

<sup>3</sup> quia de ira fornicationis eius biberunt  
omnes gentes et reges terrae cum illa  
fornicati sunt et mercatores terrae de virtute  
deliciarum eius divites facti sunt

<sup>4</sup> et audivi aliam vocem de caelo dicentem  
exite de illa populus meus ut ne participes  
sitis delictorum eius et de plagis eius non  
accipiatis

<sup>5</sup> quoniam pervenerunt peccata eius usque  
ad caelum et recordatus est Deus  
iniquitatum eius

<sup>6</sup> reddite illi sicut ipsa reddidit [uobis] et  
duplicate duplicia secundum opera eius in  
poculo quo miscuit miscite illi duplum

<sup>7</sup> quantum glorificavit se et in deliciis fuit  
tantum date illi tormentum et luctum quia in

so corazón: “Seo reína e non só bibda, e non veré lloro”,

<sup>8</sup> por esto vinieron en un día los majamientos d'ella: muert, e lloro, e fambre, e será quemada de fuego. Ca fuert es Dios el que la judgará».

<sup>9</sup> E llorarán e farán llanto sobre ella los reyes de la tierra que fornegaron con ella e visquieron en delicios, e cuando vieren el fumo de la su quemazón,

<sup>10</sup> estando alueñe por miedo de las tormentas, d'ella dirán: «¡Ay, ay, de la grand cibdat Babiloña, aquella ciudat fuerte, ca en una ora vino el to juicio!»

<sup>11</sup> E los mercadores de la tierra llorarán e farán llanto sobr'ella, porque las mercandías d'ellos no las comprará nadi jamás:

<sup>12</sup> [fol. 356 r-a] mercandías d'oro e de plata, e de piedras preciosas, e de sartas, e de pórpola, e de rançán, e de seda, e de vermejo; todo maderopreciado e todos vasos de marfil, e todos vasos de piedra preciosa, e de arambre e de fierro, (e de vidrio), e de mármol;

<sup>13</sup> e ciñamomo e amomo, e de buenos olores; de unguento e de acienso; de vino e de olio, e de farina e de trigo; e de yeguas e de ovejas, e de cavallos e de redes, e de mancebos e de almas de ombres.

corde suo dicit sedeo regina et vidua non sum et luctum non videbo

<sup>8</sup> ideo in una die venient plagae eius mors et luctus et fames et igni conburetur quia fortis est Deus qui iudicavit illam

<sup>9</sup> et flebunt et plangent se super illam reges terrae qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt cum viderint fumum incendii eius

<sup>10</sup> longe stantes propter timorem tormentorum eius dicentes vae vae civitas illa magna Babylon civitas illa fortis quoniam una hora venit iudicium tuum

<sup>11</sup> et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam quoniam merces eorum nemo emet amplius

<sup>12</sup> mercem auri et argenti et lapidis pretiosi et margaritis et byssi et purpurae et serici et cocci et omne lignum thyinum et omnia vasa eboris et omnia vasa de lapide pretioso et aramento et ferro et marmore

<sup>13</sup> et cinnamomum et amomum et odoramentorum et unguenti et turis et vini et olei et similiae et tritici et iumentorum et ovium et equorum et raedarum et mancipiorum et animarum hominum

<sup>14</sup> «E las maçanas del desseo de tu alma quitáronse de ti, e perecieron de ti todas cosas gruesas e hermosas, e no las fallarán más».

<sup>15</sup> Los mercadores d'estas cosas que se enriquecieron d'ella, mas estarán alueñe por miedo de las tormentas d'ella, llorando e faziendo llanto.

<sup>16</sup> E dirán: «¡Ay, ay, d'aquella grand cibdat que era cubierta de rançan e de pórpola, e de seda e dorada d'oro, e de piedras preciosas e de sartas!

<sup>17</sup> Que en una ora son astragadas tantas riquezas». E todo governador e los que navean en mar, e los marineros, e los que obran en mar, alueñe sovieron

<sup>18</sup> e metieron voces, veyendo el logar del encendimiento d'ella, e dizién: «¿Cuál es semejant d'esta ciudat grande?»

<sup>19</sup> <Y> echaron polvo sobre sus cabeças e metieron voces llorando e llañiendo, (e) dizién: «¡Ay, ay, d'aquella grand cibdat en que son enriquecidos todos los que an naves en el mar de los precios d'ella! Que en una ora fue ermada.

<sup>20</sup> ¡Gózate por ella cielo e santos, apóstolos e profetas! Ca judgó Dios el nuestro juicio d'ella».

<sup>14</sup> et poma tua desiderii animae discessit a te et omnia pinguia et clara perierunt a te et amplius illa iam non invenient

<sup>15</sup> mercatores horum qui divites facti sunt ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum eius flentes ac lugentes

<sup>16</sup> et dicentes vae vae civitas illa magna quae amicta erat byssino et purpura et cocco et deaurata est auro et lapide pretioso et margaritis

<sup>17</sup> quoniam una hora destitutae sunt tantae divitiae et omnis gubernator et omnis qui in locum navigat et nautae et qui maria operantur longe steterunt

<sup>18</sup> et clamaverunt videntes locum incendii eius dicentes quae similis civitati huic magnae

<sup>19</sup> et miserunt pulverem super capita sua et clamaverunt flentes et lugentes dicentes vae vae civitas magna in qua divites facti sunt omnes qui habent naves in mari de pretiis eius quoniam una hora desolata est

<sup>20</sup> exulta super eam caelum et sancti et apostoli et prophetae quoniam iudicavit Deus iudicium vestrum de illa

<sup>21</sup> E un ángel fuert alçó una grand piedra, assí cuemo muela, y echóla en el mar, e dixo: «D'esta guisa será echada Babiloña, la grande ciudat, e jamás non será fallada.

<sup>22</sup> [fol. 356 r-b] E jamaes en ti non será oída la voz de los violadores, ni de los cantadores, ni de los tañedores caramiello e trompa, non será oída en ti <jamás>. E maestro de ninguna art non será fallado en ti jamás. <Non será oída la voz de la muela en ti jamás>.

<sup>23</sup> E luz de lámpara no luzrá en ti jamaes. E voz d'esposo ni d'esposa non será oída <jamás> en ti. Ca los tos mercadores eran príncipes de la tierra; ca en tos empoñoamientos erraron todas las yentes,

<sup>24</sup> y en ella es fallada la sangre de los santos e de los profetas, e de todos los que fueron muertos en tierra».

## 19 Capítulo decimonoveno

<sup>1</sup> Desí oí en el cielo, assí cuemo voz de muchas trompas, dizientes: «¡Alleluya! Loor e virtud e gloria es al nuestro Dios,

<sup>2</sup> porque los sos juizios verdaderos son e derechos; que judgó de la grand puta que corrompió la tierra con su putería, e vengó la sangre de sos siervos de las manos d'ella».

<sup>21</sup> et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum et misit in mare dicens hoc impetu mittetur Babylon magna illa civitas et ultra iam non inveniatur

<sup>22</sup> et vox citharoedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius et omnis artifex omnis artis non inveniatur in te amplius et vox molae non audietur in te amplius

<sup>23</sup> et lux lucernae non lucebit tibi amplius et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te quia mercatores tui erant principes terrae quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes

<sup>24</sup> et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est et omnium qui interfecti sunt in terra

<sup>1</sup> post haec audivi quasi vocem magnam turbarum multarum in caelo dicentium alleluia salus et gloria et virtus Deo nostro est

<sup>2</sup> quia vera et iusta iudicia sunt eius quia iudicavit de meretrice magna quae corrupit terram in prostitutione sua et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus eius

<sup>3</sup> E de cabo dixieron: «¡Alleluya! Y el fumo d'ella sube en los sieglos de lo sieglos».

<sup>3</sup> et iterum dixerunt alleluia et fumus eius ascendit in saecula saeculorum

<sup>4</sup> E los veint y cuatro adelantados tendiéronse por tierra, e los cuatro animales, e aoraron a Dios, estante sobre la siella, diziendo: «¡Amén! ¡Alleluya!»

<sup>4</sup> et ceciderunt seniores viginti quattuor et quattuor animalia et adoraverunt Deum sedentem super thronum dicentes amen alleluia

<sup>5</sup> E de la siella salió una voz dizient: «¡Dezit loor al nuestro Dios todos sos siervos, e los que temedes a Dios, chicos e grandes!»

<sup>5</sup> et vox de throno exivit dicens laudem dicite Deo nostro omnes servi eius et qui timetis eum pusilli et magni

<sup>6</sup> E oí assí cuemo voz de grand compañía, e cuemo voz de muchas aguas, e assí cuemo voz de grandes tuenos dizientes: «¡Alleluya! Ca regno el nuestro señor Dios poderoso sobre todo.

<sup>6</sup> et audivi quasi vocem turbae magnae et sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruum magnorum dicentium alleluia quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens

<sup>7</sup> Gozémosnos e alegrémosnos, e demos gloria a él, ca vinieron las bodas del Cordero, e la mugier d'él guisóse,

<sup>7</sup> gaudeamus et exulemus et demus gloriam ei quia venerunt nuptiae agni et uxor eius praeparavit se

<sup>8</sup> [fol. 356 v-a] e fue·l dado que se cubra de rançán blanco e luzio, ca el rançán las derechurías de los santos son».

<sup>8</sup> et datum est illi ut cooperiat se byssinum splendens candidum byssinum enim iustificationes sunt sanctorum

<sup>9</sup> E díxome: «Escribe: ¡Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero!» E díxome: «Estas palavras de Dios verdaderas son».

<sup>9</sup> et dicit mihi scribe beati qui ad cenam nuptiarum agni vocati sunt et dicit mihi haec verba vera Dei sunt

<sup>10</sup> E caí ante sos pies que·l aorasse, e díxome: «Cata no lo fagas, ca yo siervo só contigo e con tos hermanos que an el testimonio de Jesús. A Dios aora, ca el testimonio de Jesús es espíritu de profecía».

<sup>10</sup> et cecidi ante pedes eius ut adorarem eum et dicit mihi vide ne feceris conservus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu Deum adora testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae

<sup>11</sup> E vi el cielo abierto e he un cavallo blanco, y el que l cavalgava era nombrado: *Fiel e Verdadero*, e con justicia judga e lidia;

<sup>11</sup> et vidi caelum apertum et ecce equus albus et qui sedebat super eum vocabatur Fidelis et Verax vocatur et iustitia iudicat et pugnat

<sup>12</sup> los ojos d'él assí cuemo llama de fuego, y en su cabeça muchas coronas; e avié un nombre escripto que ninguno non sabié sino él;

<sup>12</sup> oculi autem eius sicut flamma ignis et in capite eius diademata multa habens nomen scriptum quod nemo novit nisi ipse

<sup>13</sup> e vistié una vestidura áspera en que avié sangre esparzida, e so nombre es llamado: *Palavra de Dios*.

<sup>13</sup> et vestitus erat vestem aspersam sanguine et vocatur nomen eius Verbum Dei

<sup>14</sup> E siguiénle las huestes que son en el cielo en cavallos blancos, vestidos de rançán blanco e limpio.

<sup>14</sup> et exercitus qui sunt in caelo sequebantur eum in equis albis vestiti byssinum album mundum

<sup>15</sup> E de la boca d'él salié una espada aguda con que mate las yentes, y él mandarás con verga de fierro, e aquel prieme el lagar del vino de la saña de Dios poderoso sobre todo.

<sup>15</sup> et de ore ipsius procedit gladius acutus ut in ipso percutiat gentes et ipse reget eos in virga ferrea et ipse calcet torcular vini furoris irae Dei omnipotentis

<sup>16</sup> E tiené en su vestidura y en su anca escripto: “Rey de los reyes e Señor de los señores”.

<sup>16</sup> et habet in vestimento et in femore suo scriptum rex regum et Dominus dominantium

<sup>17</sup> E vi un ángel que estava en el sol, e dixo en grand voz a todas las aves que vuelan por medio del cielo: «¡Venit e allegatvos a la cena del Cordero de Dios!

<sup>17</sup> et vidi unum angelum stantem in sole et clamavit voce magna dicens omnibus avibus quae volabant per medium caeli venite congregamini ad cenam magnam Dei

<sup>18</sup> Que comades las carnes de los reyes, e las carnes de los tribunos, e las carnes de los poderosos, e las carnes de los cavallos, d'ellos e de los que los cavalgan, e las carnes

<sup>18</sup> ut manducetis carnes regum et carnes tribunorum et carnes fortium et carnes equorum et sedentium in ipsis et carnes

de todos los libres e de los siervos, e de los chicos e de los grandes».

<sup>19</sup> [fol. 356 v-b] E vi la bestia, e los reyes de la tierra e las huestes d'ellos allegadas pora lidiar con el que estava en el cavallo e con su huest.

<sup>20</sup> E fue presa la bestia, e con ella, el falso profeta que fizo ant ella señales con que engañó los que recibieran la caráctara de la bestia e que aoraran la imagen d'ella. Vivos fueron metudos estos dos en un estanque de fuego ardient e de sulfur.

<sup>21</sup> E los otros murieron all espada del que estava sobr'el cavallo, que·l salió por la boca; e fartáronse todas las aves de las carnes d'ellos.

## 20 Capítulo vigésimo

<sup>1</sup> E vi un ángel decender de cielo a tierra e tenió la llave dell abismo en su mano e una grand cadena.

<sup>2</sup> E priso el dragón, la sierpe antigua que es el diablo e Satanás, e ató·l fasta mil años,

<sup>3</sup> e metió·l en ell abismo e cerró·l, e puso cañado sobr'él, porque no engañe más las yentes fasta que sean acabados mil años; e después d'esto conviene que sea suelto un poco de tiempo.

omnium liberorum ac servorum et pusillorum ac magnorum

<sup>19</sup> et vidi bestiam et reges terrae et exercitus eorum congregatos ad faciendum proelium cum illo qui sedebat in equo et cum exercitu eius

<sup>20</sup> et adprehensa est bestia et cum illo pseudopropheta qui fecit signa coram ipso quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiae qui et adorant imaginem eius vivi missi sunt hii duo in stagnum ignis ardentis sulphure

<sup>21</sup> et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum qui procedit de ore ipsius et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum

<sup>1</sup> et vidi angelum descendentem de caelo habentem clavem abyssi et catenam magnam in manu sua

<sup>2</sup> et adprehendit draconem serpentem antiquum qui est diabolus et Satanas et ligavit eum per annos mille

<sup>3</sup> et misit eum in abyssum et clusit et signavit super illum ut non seducat amplius gentes donec consummentur mille anni post haec oportet illum solvi modico tempore

<sup>4</sup> E vi siellas e los que estavan sobr'ellas, e fueles dado juizio; e las almas de los degollados por el testimonio de Jesú e por la palavra de Dios, e los que no aoraron la bestia ni la figura d'ella, ni tomaron la caráctara d'ella en sus fruentes o en las manos: e visquieron e regnaron con Cristo mil años.

<sup>5</sup> Los otros muertos no visquieron fasta que-s acabassen mil años, e esta es la primera resurrección.

<sup>6</sup> ¡Bienaventurado es el santo que á part en la primera resurrección! En aquellos no á poder la segunda muert, soviéronlos sacerdotes de Dios e del so Cristo, e regnarán con él mil años.

<sup>7</sup> E quando fueren acabados mil años saldrá Satanás de su cárcel y engañará las yentes que son sobre quatro rencones de la tierra, Gog e Magog, e allegarálos en batalla, d'ellos cuales es la cuenta assí cuemo ell arena del mar.

<sup>8</sup> [fol 357 r-a] E subieron sobre ell anchura de la tierra e cercaron las alvergadas de los santos e la ciudat amada.

<sup>9</sup> E decendió fuego del cielo e tragólos, y el diablo que lo engañava fue metudo en ell estanque de fuego e de sulfur, ó la bestia

<sup>4</sup> et vidi sedes et sederunt super eas et iudicium datum est illis et animas decollatorum propter testimonium Iesu et propter verbum Dei et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem eius nec acceperunt characterem in frontibus aut in manibus suis et vixerunt et regnaverunt cum Christo mille annis

<sup>5</sup> ceteri mortuorum non vixerunt donec consummentur mille anni haec est resurrectio prima

<sup>6</sup> beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima in his secunda mors non habet potestatem sed erunt sacerdotes Dei et Christi et regnabunt cum illo mille annis

<sup>7</sup> et cum consummati fuerint mille anni solvetur Satanas de carcere suo et exhibit et seducet gentes quae sunt super quattuor angulos terrae Gog et Magog et congregabit eos in proelium quorum numerus est sicut harena maris

<sup>8</sup> et ascenderunt super latitudinem terrae et circumierunt castra sanctorum et civitatem dilectam

<sup>9</sup> et descendit ignis a Deo de caelo et devoravit eos et diabolus qui seducebat eos missus est in stagnum ignis et sulphuris ubi et bestia



<sup>10</sup> y el falso profeta cruziavan día e noche en los siglos de los siglos.

<sup>10</sup> et pseudoprophetes et cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum

<sup>11</sup> E vi una grand siella blanca e uno que estava sobr'ella, delante quien fuyen el cielo e la tierra, e non fue fallado logar d'ellos.

<sup>11</sup> et vidi thronum magnum candidum et sedentem super eum a cuius aspectu fugit terra et caelum et locus non est inventus ab eis

<sup>12</sup> E vi grandes muertos e chicos, estantes delante la siella; e fueron libros abiertos. E fue abierto otro libro, que es de vida, e fueron judgados los muertos de las cosas que eran escriptas en los libros, segund las obras d'ellos.

<sup>12</sup> et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni et libri aperti sunt et alius liber apertus est qui est vitae et iudicati sunt mortui ex his quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum

<sup>13</sup> E dio el mar sos muertos que eran en él; e la muert e ell infierno dieron sos muertos que en ellos eran; e fue judgado lo de cada uno, segund las obras d'ellos.

<sup>13</sup> et dedit mare mortuos qui in eo erant et mors et inferus dederunt mortuos qui in ipsis erant et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum

<sup>14</sup> Ell infierno e la muert fueron metudos en estanque de fuego; esta es la muert segunda: <el lago de fuego>.

<sup>14</sup> et inferus et mors missi sunt in stagnum ignis haec mors secunda est stagnum ignis

<sup>15</sup> Y el que non fue fallado escripto en el libro de vida metudo fue en ell estanque del fuego.

<sup>15</sup> et qui non est inventus in libro vitae scriptus missus est in stagnum ignis

## **21 Capítulo vigesimoprimer**

<sup>1</sup> E vi cielo nuevo e tierra nueva, ca el primer cielo e la tierra primera fuéronse, y el mar no es ya.

<sup>1</sup> et vidi caelum novum et terram novam primum enim caelum et prima terra abiit et mare iam non est

<sup>2</sup> E yo, Joán, vi la santa ciudat, nueva Jerusalem, decender del cielo aparejada de

<sup>2</sup> et [ego iohanner vidi] civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de

Dios, assí cuemo la esposa compuesta pora so marido.	caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam viro suo
<sup>3</sup> E oí una grand voz de la siella, dizient: «He el palacio de Dios con los ombres, e morará con ellos, (y él será) so Dios d'ellos y ellos serán so pueblo; y él será Dios con ellos e será so Dios,	<sup>3</sup> et audivi vocem magnam de throno dicentem ecce tabernaculum Dei cum hominibus et habitabit cum eis et ipsi populus eius erunt et ipse Deus cum eis erit eorum Deus
<sup>4</sup> [fol. 357 r-b] e terzerá Dios toda lágrima de los ojos d'ellos. E muerte no será jamás ni lloro, ni clamor, ni será dolor jamás, ca estas cosas primeramiente passaron».	<sup>4</sup> et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum et mors ultra non erit neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra quae prima abierunt
<sup>5</sup> E díxome, el que estava en la siella: «Evás que todas las cosas fago nuevas». E díxome: «Escribe, ca estas palavras muy fieles son e verdaderas».	<sup>5</sup> et dixit qui sedebat in throno ecce nova facio omnia et dicit scribe quia haec verba fidelissima sunt et vera
<sup>6</sup> E díxome: «¡Fecho es! Yo só Alfa e O, compeçamiento e fin. Yo daré a beber al sediento del agua de vida assaz.	<sup>6</sup> et dixit mihi factum est ego sum Alpha et Omega initium et finis ego sitienti dabo de fonte aquae vivae gratis
<sup>7</sup> Qui viciere heredará est e seré yo só Dios y él será mío fijo.	<sup>7</sup> qui vicerit possidebit haec et ero illi Deus et ille erit mihi filius
<sup>8</sup> Los medrosos e los descreyentes, los descomulgados e los omizeros, los fornegueros e los fechizeros, los que aoran ídolos e todos los mintrosos, la parte d'ellos en el pozo será del fuego ardient e de sulfur, que es la segunda muert».	<sup>8</sup> timidis autem et incredulis et execratis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idolatriis et omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure quod est mors secunda
<sup>9</sup> E vino (a mí) uno de los siete ángeles que tenién las redomas llenas de siete majamientos postremeros, e díxome: «Ven	<sup>9</sup> et venit unus de septem angelis habentibus fialas plenas septem plagis novissimis et

acá e mostrarte la esposa mugier del Cordero».

<sup>10</sup> E levóme en espíritu a una sierra grand e alta, y enseñóme la santa ciudat, Jerusalem, que decendí del cielo <a Dios>.

<sup>11</sup> E avié la claridat de Dios, la lumbre d'ella semejava piedra preciosa, assí cuemo piedra jaspis, assí cuemo cristal.

<sup>12</sup> E avié grand muro e alto que avié doze puertas, y en las puertas doze rencones e escriptos los nombres, <que eran las doze tribus> de los linajes de Israel:

<sup>13</sup> de parte de Orient tres puertas, de parte de Cierço tres puertas, de parte de ábrego otras tres, de parte de Ocident otras tres.

<sup>14</sup> <Y> el muro de la cibdat avié doze cimientos, y en aquellos (doze cimientos) eran escriptos los nombres de los doze apóstolos e del Cordero.

<sup>15</sup> [fol. 357 v-a] E aquel que fablava comigo tenié una medida de caña d'oro pora medir la ciudat e las puertas y el muro.

<sup>16</sup> La ciudat era cuadrada, tan ancha cuemo luenga. E con aquella caña midió la ciudat, e avié y doze mil estados; la longura de la ciudat, y ell altura e la anchura eguales son.

locutus est mecum dicens veni ostendam tibi sponsam uxorem agni

<sup>10</sup> et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum et ostendit mihi civitatem sanctam Hierusalem descendentem de caelo a Deo

<sup>11</sup> habentem claritatem Dei lumen eius simile lapidi pretioso tamquam lapidi iaspidis sicut cristallum

<sup>12</sup> et habebat murum magnum et altum habens portas duodecim et in portis angelos duodecim et nomina inscripta quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel

<sup>13</sup> ab oriente portae tres et ab aquilone portae tres et ab austro portae tres et ab occasu portae tres

<sup>14</sup> et murus civitatis habens fundamenta duodecim et in ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum agni

<sup>15</sup> et qui loquebatur mecum habebat mensuram harundinem auream ut metiretur civitatem et portas eius et murum

<sup>16</sup> et civitas in quadro posita est et longitudo eius tanta est quanta et latitudo et mensus est civitatem de harundine per stadia duodecim milia longitudo et latitudo et altitudo eius aequalia sunt

<sup>17</sup> E midió los muros (de la ciudat) e avié y  
cient e cuaraenta e cuatro cobdos de la  
medida dell ombre, que es dell ángel.

<sup>17</sup> et mensus est murus eius centum  
quadraginta quattuor cubitorum mensura  
hominis quae est angeli

<sup>18</sup> E la obra del muro era de piedra jaspis; e  
la ciudat era d'oro alimpiado, semejante de  
vidrio limpio;

<sup>18</sup> et erat structura muri eius ex lapide  
iaspide ipsa vero civitas auro mundo simile  
vitro mundo

<sup>19</sup> Los cimientos del muro de la ciudat eran  
afeitados de toda piedra preciosa: el primer  
cimiento de jaspis, el segundo de safir, el  
tercero de calcedonia, el cuarto de  
esmaragda,

<sup>19</sup> fundamenta muri civitatis omni lapide  
pretioso ornata fundamentum primum iaspis  
secundus sapphyrus tertius carcedonius  
quartus zmaragdus

<sup>20</sup> el quinto sardón, ell sexto sardio, el seteno  
de crisolito, ell ochavo de berilo, el noveno  
de topazo, el dezeno crisoparso, ell onzeno  
de jacinto, el dozeno de matista.

<sup>20</sup> quintus sardonix sextus sardinus septimus  
chrysolitus octavus berillus nonus topazius  
decimus chrysoprassus undecimus  
hyacinthus duodecimus amethystus

<sup>21</sup> En las doze puertas en cada una d'ellas á  
doze piedras preciosas, e cada puerta era de  
piedras preciosas. E las calles de la ciudat,  
oro limpio, assí cuemo vidrio luzio.

<sup>21</sup> et duodecim portae duodecim margaritae  
sunt per singulas et singulae portae erant ex  
singulis margaritis et platea civitatis aurum  
mundum tamquam vitrum perlucidum

<sup>22</sup> E non vi templo en la ciudat, ca el nuestro  
Señor Dios poderoso sobre todo, es templo  
d'ella, y el Cordero.

<sup>22</sup> et templum non vidi in ea Dominus enim  
Deus omnipotens templum illius est et agnus

<sup>23</sup> E la ciudat no á mester sol ni Luna que  
alumbren en ella, ca la claridat de Dios la  
alumbrará, e su alumbramiento d'ella es el  
Cordero;

<sup>23</sup> et civitas non eget sole neque luna ut  
luceant in ea nam claritas Dei inluminavit  
eam et lucerna eius est agnus

<sup>24</sup> e andarán las yentes en su lumbré, e los  
reyes de la tierra avrán la su gloria e la su  
onra en ella;

<sup>24</sup> et ambulabunt gentes per lumen eius et  
reges terrae adferent gloriam suam et  
honorem in illam

<sup>25</sup> e las puertas de la ciudat no serán cerradas de noch, ca no avrá allí noch,

<sup>25</sup> et portae eius non cludentur per diem nox enim non erit illic

<sup>26</sup> e darán en ella la gloria e la onra de las yentes,

<sup>26</sup> et adferent gloriam et honorem gentium in illam

<sup>27</sup> e no entrará en ella ninguna cosa lixosa ni que faga aborrecimiento ni mentira, sino los que son escritos en el libro de vida del Cordero.

<sup>27</sup> nec intrabit in ea aliquid coinquinatum et faciens abominationem et mendacium nisi qui scripti sunt in libro vitae agni

## 22 Capítulo vigesimosegundo

<sup>1</sup> [fol. 357 v-b] E mostróme un río de agua viva, resplandiente cuemo cristal, que salió de la siella de Dios e del Cordero,

<sup>1</sup> et ostendit mihi fluvium aquae vitae splendidum tamquam cristallum procedentem de sede Dei et agni

<sup>2</sup> en medio de la calle de la ciudat, <et> d'ell una parte e del otra del río, ell árbol de vida que da doze frutos, en cada mes so fruto e las fojas dell árbol pora sanidat de las yentes.

<sup>2</sup> in medio plateae eius et ex utraque parte fluminis lignum vitae adferens fructus duodecim per menses singula reddentia fructum suum et folia ligni ad sanitatem gentium

<sup>3</sup> E ninguna maldición no será más. E la siella de Dios y del Cordero serán en ella, e servirán a él sos siervos.

<sup>3</sup> et omne maledictum non erit amplius et sedes Dei et agni in illa erunt et servi eius servient illi

<sup>4</sup> E verán la su faz y el nombre de él en las fuentes d'ellos.

<sup>4</sup> et videbunt faciem eius et nomen eius in frontibus eorum

<sup>5</sup> E d'end adelant non será noch e no avrán mester lumbré de candela ni lumbré de sol, ca el nuestro Señor Dios los alumbrará y regnarán en los siglos de los siglos.

<sup>5</sup> et nox ultra non erit et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis quoniam Dominus Deus inluminat illos et regnabunt in saecula saeculorum

<sup>6</sup> E dixo a mí: «Estas palavras muy fieles son e verdaderas; y el Señor Dios envió so

<sup>6</sup> et dixit mihi haec verba fidelissima et vera sunt et Dominus Deus spirituum

ángel, espíritu profetado, por mostrar a los sos siervos lo que conviene seer fecho aína».	prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri cito
<sup>7</sup> <Y>: «Evás que vengo privadamientre. Bienaventurado el que guarda las palavras d'esta profecía d'este libro».	<sup>7</sup> et ecce venio velociter beatus qui custodit verba prophetiae libri huius
<sup>8</sup> Yo, Joán, que vi e oí estas cosas. E después que las oí e las vi, dexé·m caer a los pies dell ángel que me mostró estas cosas que·l aorasse.	<sup>8</sup> et ego Iohannes qui audivi et vidi haec et postquam audissem et vidissem cecidi ut adorarem ante pedes angeli qui mihi haec ostendebat
<sup>9</sup> E díxome: «Cata no lo fagas. Ca yo to siervo só e de los profetas tos hermanos, e d'aquellos que guardan las palavras de la profecía d'este libro. A Dios aora».	<sup>9</sup> et dicit mihi vide ne feceris conservus tuus sum et fratrum tuorum prophetarum et eorum qui servant verba libri huius Deum adora
<sup>10</sup> E díxome: «No cierras las palavras d'esta profecía d'este libro, ca el tiempo es acerca.	<sup>10</sup> et dicit mihi ne signaveris verba prophetiae libri huius tempus enim prope est
<sup>11</sup> Qui nuze nuela aún, y el que en las suziedades está, ensuzies aún; y el justo faga justicia aún, y el santo santiguado sea aún».	<sup>11</sup> qui nocet noceat adhuc et qui in sordibus est sordescat adhuc et iustus iustitiam faciat adhuc et sanctus sanctificetur adhuc
<sup>12</sup> [fol. 358 r-a] «Evás que vengo aína, e mío gualardón comigo, tornará a cada uno segund sus obras.	<sup>12</sup> ecce venio cito et merces mea mecum est reddere unicuique secundum opera sua
<sup>13</sup> Yo só Alfa e O, primero e postremero, compeçamiento e fin.	<sup>13</sup> ego Alpha et Omega primus et novissimus principium et finis
<sup>14</sup> Bienaventurados los que lavan sus vestiduras en la sangre del Cordero, porque ayan part en el árbol de vida e que entren por las puertas en (la santa) ciudat.	<sup>14</sup> beati qui lavant stolas suas [in sanguine agni] ut sit potestas eorum in ligno vitae et portis intrent in civitatem

<sup>15</sup> ¡De fuera serán los canes e los malfechores, los fornegeros, los omizeros e los que sirven ídolos e tod aquel que ama e faze mentira!

<sup>16</sup> Yo, Jesús, envié mío mandadero a testemuñar estas cosas a vós en las Eglecias. Yo só raíz e linaje de David, estrella resplandecient e matinal».

<sup>17</sup> Ell esposo e la esposa dizen: «¡Ven!» E qui lo oye diga: «¡Ven!» Qui á set venga; qui quiere, tome agua de vida de balde.

<sup>18</sup> Yo testemuño a todo oidor las palavras de la profecía d'este libro, e si alguno fuere contra estas cosas, porná Dios sobr'él las llagas que son escriptas en este libro;

<sup>19</sup> e si alguno amenguare de las palavras del libro d'esta profecía, tordrá Dios la su parte del libro de vida e de la santa cibdat, e de las cosas que son escriptas en este libro.

<sup>20</sup> Dize el que da testimonio d'estas cosas: «Yo vengo aína». ¡Amén! ¡Ven Señor Jesús!

<sup>21</sup> La gracia del nuestro Señor Jesús Cristo sea con todos vós. Amén.

<sup>15</sup> foris canes et venefici et inpudici et homicidae et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium

<sup>16</sup> ego Iesus misi angelum meum testificari vobis haec in ecclesiis ego sum radix et genus David stella splendida et matutina

<sup>17</sup> et [vir] et sponsa dicunt veni et qui audit dicat veni et qui sitit veniat qui vult accipiat aquam vitae gratis

<sup>18</sup> contestor ego omni audienti verba prophetiae libri huius si quis adposuerit ad haec adponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto

<sup>19</sup> et si quis deminuerit de verbis libri prophetiae huius auferet Deus partem eius de ligno vitae et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto

<sup>20</sup> dicit qui testimonium perhibet istorum etiam venio cito amen veni Domine Iesu

<sup>21</sup> gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus [amen]

## Notas

A continuación, se comentan algunas aclaraciones del vocabulario del texto del *Apocalipsis* de E6. También se mencionan los añadidos y los aparentes errores de traducción del manuscrito. Aparecen en las siguientes anotaciones las abreviaturas de *consultar* (cf), *manuscrito* (ms) y de *Vulgata* (vulg).

Por otro lado, como se ha comentado en los anteriores apartados, el texto latino que aparece en esta edición es el fijado por edición de la *Biblia Stuttgartensia*. En el aparato crítico de la anterior biblia, encontramos un análisis de las variantes de la *Vulgata* y los respectivos testimonios que contienen estas variantes. En estas notas mencionamos con qué testimonios coinciden las lecturas del *Apocalipsis* de E6. Los manuscritos que se han tenido en cuenta son: la *Vulgata Clementina* (c), el manuscrito *Fuldensis* (F), manuscrito *Sangermanensis* (G), manuscrito *Amiatinus* (A), manuscrito *Legionensis* (Λ), la Biblia romana *Vallicelliana* del siglo VIII-IX (V), el testimonio de St. Gallen del siglo VIII (S), el testimonio *Cavensis* (C) y los manuscritos *Alcuni* (Φ).

### Capítulo 1

1 ms *aína*: pronto (DLE)

3 ms *oye*: cf. vulg. *audiunt*.

3 ms *guarda*: cf. vulg. *servant*.

7 ms *estonce*: no aparece en vulg. Se trata de un añadido del traductor.

9 ms *aparzero*: compañero en algún negocio, ajuste, tratado o comercio. (NTLLE)

13 ms *de oro*: no aparece en vulg. Cf. G, Φ, c: *aureorum*.

20 *ángeles* ms *obispos*: cf. vulg. *angeli*.

### Capítulo 2

1 *ángel* ms *obispo*: cf. vulg. *angelo*.

3 ms *amiébrate*: proviene del latín MEMOR. *Amembrarse* es lo mismo que *acordarse* (NTLLE)

4 ms *pocas cosas*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

5 ms *aína*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

6 ms *bien*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

6 ms *nicolaítas*: secta de herejes, de los más antiguos que hubo en la Iglesia, seguidores de Nicolás (NTLLE).

7 ms *en medio*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.



- 8 *e*: no aparece en el manuscrito. Para verse la reconstrucción cf. vulg. 2:8.
- 8 *ángel ms obispo*: cf. vulg. *angelo*.
- 8 *Esmirna*: ms. *Zmirna*. Era una ciudad griega que existía en la costa de Anatolia.
- 9 ms *tribulación*: Congoja, pena, tormento o aflicción moral (DLE)
- 11 ms *á de oír*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.
- 12 *ángel ms al obispo*: cf. vulg. *angelo*.
- 13 ms *Antifas*: proviene del latín ANTIPAS. Hace referencia a San Antipas de Pérgamo un mártir cristiano y fiel testigo de Jesucristo (NTLLE)
- 14 ms *Balaam*: Falso profeta de Pethor, en Mesopotamia, fue mandado por Balac, rey de los moabitas para maldecir a los israelitas (NTLLE).
- 17 ms *a comer*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.
- 18 *ángel ms obispo*: cf. vulg. *angelo*.
- 18 ms *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción consultar cf. vulg. 2:18.
- 20 ms *Jezabel*: Reina de Israel que promovió en culto a Baal (NTLLE).
- 22 ms *y*: no aparece en vulg.
- 24 ms *Tiatira*: una ciudad de Lidia y una isla del mar Jónico (NTLLE)
- 27 ms *e*: no aparece en vulg. Cf. Λ, I, S, c: *et*.

### Capítulo 3

- 1 *ángel ms obispo*: cf. vulg. *angelo*
- 3 ms *emiente*: lo mismo que mención o recuerdo (NTLLE).
- 7 *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción consultar cf. vulg. 3:7.
- 7 ms *obispo*: cf. vulg. *angelo*.
- 9 ms *sinoa*: proviene del latín *synagoga*. Es una forma medieval que se documenta en el CORDE durante el siglo XIII.
- 14 *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 3:13.
- 14 *ángel ms obispo*: cf. vulg. *angelo*
- 14 ms *Laodicia*: hace referencia a Laodicea, ciudad antigua que está en Turquía.
- 16 ms *camiar*: tiene significado de vomitar (DLE)
- 17 ms *cuitado*: afligido, congojado con pena o trabajo (NTLLE)
- 18 ms *en el fuego*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.
- 19 ms *esto es que ayas envidia a los que sufren tribulación*: no aparece en vulg.

### Capítulo 4

- 3 y *el*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 4:3.

3 *seyé*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg 4:3.

3 ms *ezmaragda*: proviene del latín ZMARAGDINAE. Hace referencia a la piedra *esmeralda*.

6-7 *y*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 4:6 y 4:7.

10 *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 4:10.

## Capítulo 5

6 ms *siete*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor. Cf. Λ, S, C, Φ, c: *septem*.

7 ms *el libro*: no aparece en vulg. Cf. Λ, C: *librum*.

8 ms *cada uno*: añadido del traductor, tiene deseo de clarificar.

8 ms *señas*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

8 ms *redomas*: vasija grande de vidrio gruesa y angosta de boca (NTLLE)

14 ms *veinte y cuatro*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

14 ms *al vivient en los siglos de los siglos*: no aparece en vulg. Cf. c: *uiuente in saecula saeculorum*.

## Capítulo 6

1 ms *e verás*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

3 ms *e verás*: no aparece en vulg. Cf. Λ, Φ, c: *et uide*.

4 ms *mermejo*: traducción de cf. vulg. RUFUS, con sentido de bermejo.

6 *trigo por un dinero, e tres medidas del*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 6:6.

9 ms *de Dios*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

12 *vi*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 6:12.

12 *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 6:12.

15 ms *todos*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor con intención esclarecedora.

15 ms *todo*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

15 ms *en las peñas*: *en* no aparece en vulg. Cf. A, c: *Et in petris*.

## Capítulo 7

1 *de la tierra*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 7:1.

4 señalados: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 7:4.

5 ms *Judá*: Cuarto hijo de Jacob. Dio su nombre a la más poderosa tribu del pueblo hebreo (NTLLE)

5 ms *Rubén*: primogénito de Jacob, patriarca hebreo.

5-8 ms *señalados*: no aparece en vulg. Añadidos del traductor.

14 ms *en la sangre del Cordero*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

15 *templo* ms *tiempo*: cf. vulg. *templo*

## Capítulo 8

2 *siete* ms *señas*: cf. vulg. *septem*. En este caso no hay una confusión del traductor, sino que es posible que esté intentando no cometer una repetición.

3 ms *en su mano*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor, tiene intención clarificadora.

3 ms *de Dios*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

3 ms *asciensos*: es la traducción del latín INCENSORŪM, por tanto, debe referirse a incienso. No hay casos de esta palabra en el CORDE.

5 ms *d'oro*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

5 ms *grandes*: no aparece en vulg. Cf. Φ, c: *magnus*.

9 *que tienen alma*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 8:9.

9 ms *del mar*: para ver la reconstrucción cf. vulg. 8:9. Cf. C, c: *in mari*.

11 *tornósse*: en el manuscrito pone *tornossse*.

## Capítulo 9

2 *fumo* ms *fuego*: cf. vulg. *fumus*. Parece que esta traducción errónea se debe a la intención de *variatio*, debido a que *fumo* aparece antes en el versículo.

3 ms *del pozo*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor. Cf. F, Φ, c: *putei*

9 ms *lorigas*: armadura del cuerpo hecha de láminas de acero, que por otro nombre llaman corazas (NTLLE)

11 ms *Abadón*: Es el nombre del demonio. (NTLLE) Hace referencia a Satanás.

13 ms *cuatro*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor. Cf. c: *quattuor*.

17 *cavallos* ms *ellos*: cf. vulg. *equorum*. Esta traducción errónea puede deberse a un proceso de *variatio*, debido a que *cavallos* aparece ya en este versículo.

## Capítulo 11

5 *devorará* ms *quemará*: cf. vulg. *devorabit*. Esta traducción errónea puede deberse a que el traductor está siendo interpretativo.

10 ms *por la muerte*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

11 *e medio*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 11:11.

17 ms *e as de seer*: No aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

18 ms *a todos*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor, parece que está siendo explicativo.

18 *et*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 11:18.

19 ms *de Dios*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor, parece que está siendo explicativo.

19 en *so templo*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 11:19.

19 ms *e tuenos*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

## Capítulo 12

5 ms *e levado*: no aparece en vulg. Es añadido explicativo del traductor.

5 ms *maslo*: es un término desusado que hace referencia a un animal del sexo masculino (DLE).

17 ms *sañudo*: del adjetivo *saña* que tiene sentido de furor y enojo.

## Capítulo 13

1 ms *denosteos*: tiene significado de *insultar*.

2 *que vi*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 13:2.

5 ms *de Dios*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor con carácter explicativo.

6 *denostando*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 13:6.

10 ms *troxiere*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

12 *delant*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 13:12.

15 *et*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 13:15.

## Capítulo 14

1 ms *Sión*: ciudad de David, en Jerusalén. (NTLLE)

5 ms *ante la siella de Dios*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor. Cf. S, c: *ante thronum dei*.

7 ms *e todas las cosas que en ellos son*: no aparece en vulg. Es un añadido aparentemente explicativo del traductor.

10 *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 14:10.

13 ms *a mí*: no aparece en vulg. Es un añadido con carácter explicativo del traductor.

- 14 *tenié*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 14:14.
- 16 *e*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 14:16.
- 18 ms *salió*: No aparece en vulg. Aparente añadido explicativo del traductor. Cf.  $\Lambda$ , c: *exiuit*.
- 19 *y*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 14:19.
- 20 *por*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 14:20.
- 20 ms *cuatro*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

### Capítulo 15

- 1 ms *manjamientos*: No aparece en vulg. Es un añadido del traductor.
- 2 ms *vi*: no aparece en vulg. Añadido del traductor con carácter explicativo.
- 3 ms *Moisés*: hace referencia a Moisés, profeta y legislador de los judíos (NTLLE).
- 5 *el Templo*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 15:5.

### Capítulo 16

- 1 *gran*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 16:1.
- 7 ms *otro ángel*: cf. vulg. *altare*. Aparente error de copia. Cf. I: *alium angelum*.
- 8 ms *ángel*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. c: *angelus*.
- 10 ms *ángel*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. c: *ángelus*.
- 12 ms *ángel*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. c: *ángelus*.
- 12 *agua ms todo*: cf. vulg. *aquam*. Aparente error de copia.
- 17 ms *ángel*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. c: *ángelus*.
- 18 *terremoto tan grande*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 16:18.

### Capítulo 17

- 4 ms *de paños*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.
- 8 *del mundo*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 17:8.
- 9 *sentada*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 17:9.
- 16 ms *en la bestia*: cf. vulg. *et bestiam*. Cf. c: *in bestia*.

### Capítulo 18

- 2 ms *e aborrecedera*: no aparece en vulg. Es un añadido del traductor.

6 ms *a vos*: no aparece en vulg. Añadido de traductor con carácter explicativo. Cf. *c: uobis*.

12 ms *e de vidrio*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

13 ms *amomo*: planta pequeña que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos. Es muy semejante al apio y da una simiente negra y picante al gusto (NTLLE)

16 ms *rançan*: hace referencia a un tejido de seda, también denominado rançal y bisso (Vocabulario de Comercio Medieval).

19 y: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 18:19.

19 ms *e*: no aparece en vulg. Añadido del traductor.

22 *jamás*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 18:22.

22 *non será oída la voz de la muela en ti jamás*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 18:22.

23 *jamás*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 18:23.

## Capítulo 20

14 *el lago de fuego*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 20:14

## Capítulo 21

2 ms *yo, Joán vi*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. *c, Φ: ego iohanner vidi*.

3 ms *y él será so Dios d'ellos*: no aparece en vulg. Aparente añadido explicativo del traductor.

9 ms *a mí*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor.

10 *a Dios*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 21:10.

12 *que eran las doze tribus*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 21:12.

14 *Y*: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 21:14.

14 ms *doze cimientos*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor.

17 ms *de la ciudat*: Aparente añadido explicativo del traductor.

18 ms *jaspis*: hace referencia al *jaspe*, piedra preciosa.

20 ms *sardón, sardio, crisolito, berilio, topazo, crisoparso, jacinto, matista*: hacen referencia a una serie de piedras preciosas.

## Capítulo 22

7 Y: no aparece en el manuscrito. Para ver la reconstrucción cf. vulg. 21:7.

14 ms *en la sangre del Cordero*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. c: *in sanguine agni*.

14 ms *la santa*: no aparece en vulg. Aparente añadido explicativo del traductor.

17 ms *esposo*: cf. vulg. *spiritus*. Aparente error de copia.

21 ms *Amén*: no aparece en vulg. Aparente añadido del traductor. Cf. A, C: *amen*.

## Tipos de variantes y añadidos

En cuanto a las variantes del *Apocalipsis* de E6, el traductor inserta algunos añadidos en la traducción respecto al modelo latino fijado por la *Biblia Stuttgartensia*. Hemos explicado en anteriores apartados que algunas de las variantes del texto coinciden con otros testimonios bíblicos, por tanto, estos añadidos podrían responder a un modelo subyacente. Un ejemplo de ello: *al vivent en los siglos de los siglos* (5:14) que coincide con *adorauerunt uiuente in saecula saeculorum del testimonio* de la *Vulgata Clementina*.

Por otro lado, encontramos algunos fragmentos que no aparecen en el texto latino y que pueden ser añadidos debido al carácter interpretativo del traductor. En estos siguientes ejemplos aparecen en negrita los añadidos que parecen ser interpretaciones por parte del traductor: *Mas é contra ti pocas cosas* (2:4), *e lavaron sos paños en la sangre del Cordero* (7:14), *teniendo en su mano un acensario d'oro* (8:3). Además, en el versículo 11:5 traduce: *devorabit* como *quemará*. Esta traducción de *devorabit* por “*quemará*” en vez de “*devorará*” parece ser una interpretación del traductor.

Por otro lado, encontramos también algunos añadidos de carácter explicativo. A modo de ejemplo, podemos observar estas oraciones que aparecen en el manuscrito, pero no en el texto latino: *esto es que ayas envidia a los que sufren tribulación* (3:19), *e todas las cosas que en ellos son* (14:7), *Y él será so Dios d'ellos* (21:3).

Por último, hay también en el texto del *Apocalipsis* una tendencia a la simplificación y a la *abbreviatio*. Hay una gran cantidad de elementos omitidos, mayoritariamente conjunciones y conectores. También, aparecen simplificaciones de oraciones que pueden contener elementos redundantes. En el versículo 11:9 el traductor omite “*en so templo*”. Esto puede deberse a que ya ha aparecido en la línea anterior: *E abrióse el templo de Dios en el cielo, e pareció ell arca del testamento de Dios <en so templo>*. Lo mismo ocurre en: *E abrió su boca en denostar a Dios, e <denostando> el so nombre* (13:6). Un último ejemplo de ello sería: *e grande terremoto, cual non fue desque los ombres fueron sobre tierra, <terremoto tan grande>* (16:18).



## Conclusiones

Después de completar el trabajo, llegamos a la conclusión de que el *Apocalipsis* de E6 es un códice que nos permite observar las características lingüísticas de un texto propio del siglo XIII. A nivel grafico-fónico vemos vacilación entre las grafías, como es el caso de <v/b> o <i/j>. En cuanto a la morfosintaxis del texto encontramos rasgos como la distinción de género en los pronombres, el uso de la preposición *pora* y la apócope extrema incluso en los pronombres clíticos *me* y *te*. Asimismo, vemos una gran influencia latina en el léxico de E6 y encontramos palabras desusadas como *adelantados*, *rançan* o *aluñe*. Además, el *Apocalipsis* de E6 sigue las convenciones propias de los textos bíblicos, ya que hay un gran uso de interjecciones y de estructuras sintácticas repetitivas. Por otro lado, es un texto singular, que se caracteriza por el uso de la *variatio* y la creación de variantes interpretativas por parte del traductor.

En este trabajo se ofrece una edición crítica del *Apocalipsis* de E6, normalizando las grafías, la puntuación y la acentuación. Por tanto, este estudio ofrece un texto más accesible que una transcripción paleográfica. Además, se proporcionan junto con la edición, notas con aclaraciones léxicas para poder facilitar la comprensión. También, se ha hecho un estudio de las variantes del manuscrito, y, por lo que hemos podido ver, algunas de estas variantes coinciden con las lecturas de otros testimonios. Las variantes coincidentes con otros manuscritos se han fijado el texto latino, para acercarlo en mayor medida a la posible fuente subyacente.

Este trabajo podría ser la base para futuras investigaciones y trabajos. Por un lado, podría servir para iniciar una investigación más exhaustiva de las variantes del *Nuevo Testamento* de E6 y del posible original latino. Se debería realizar el mismo cotejo de variantes que en este trabajo, pero en otros libros del *Nuevo Testamento*. Asimismo, también podría ser interesante estudiar fenómenos lingüísticos concretos en el *Apocalipsis* de E6.

Finalmente, este estudio y edición podría formar parte de una edición crítica completa del *Nuevo Testamento* de E6. Este sería un trabajo que permitiría ver la diferencias lingüísticas y formales entre los libros. Para realizar este estudio sería necesario editar y estudiar otros manuscritos y ediciones paleográficas del *Nuevo Testamento* de E6.

## Bibliografía

- Álvarez, M. J. T. (2007). *Evolución e historia de la lengua española*. Arco/Libros.
- Avenoz Vera, G. (2010). Descripción codicológica del ms. I.I.6 de la Real Biblioteca. En Enrique-Arias A. (Ed), *La Biblia Escorial II 6: transcripción y estudios* (18-32) Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.
- Burgos, F. C., & González, M. I. (2003). *Sagrada Biblia: versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*. Editorial Católica S.A.
- Enrique-Arias, A. y F. Javier Pueyo M. (2008). *Biblia Medieval*. Corpus Biblia Medieval. Recuperado en <<http://www.bibliamedieval.es/>>.
- Enrique-Arias, A. (2010). *La Biblia Escorial II 6: transcripción y estudios*. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua).
- Marqués Bastida, I. C. (2016-2017). *Edición crítica y estudio lingüístico del evangelio según San Lucas del Códice BNM 9556* (Trabajo de Fin de Grado no publicado) Universidad de las Islas Baleares.
- Montgomery, T. (1962). *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.I.6. Texto, gramática, vocabulario*. Anejo 7 del Boletín de la Real Academia Española.
- Montgomery, T. - Baldwin, S. (1970). *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I.I.6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis. Versión castellana de hacia 1260*. Real Academia Española.
- Morreale, M. (1978). *Trascendencia de la «variatio» para el estudio de la grafía, fonética, morfología y sintaxis de un texto medieval, ejemplificada en el Ms. Esc. I-I-6*. Leo S. Olschki Editore.
- Penny, R. J. (2014). *Gramática histórica del español*. Grupo Planeta.

- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.<sup>a</sup> ed.), [versión 23.6 en línea]. Recuperado de <<https://dle.rae.es>>.
- Real Academia Española. (1999). Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Castellana [en línea]. Recuperado de <<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>.
- Real Academia Española. (2007). CORDE, Corpus diacrónico del castellano [en línea]. Recuperado de <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (1992). Alternancia entre el lexema con y sin prefijo en castellano medieval (el verbo). In *Actas del II congreso internacional de historia de la lengua española* (pp. 1323-1336). Pabellón de España.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2002). Biblias romanceadas. En Alvar, C., & Megías, J. M., *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión* (212-223). Castalia.
- Sánchez-Prieto Borja, P. (2015). CHARTA. Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos [en línea] Recuperado de <<https://www.corpuscharta.es/>>
- Universidad de Murcia (2014). Vocabulario de Comercio Medieval [en línea]. Recuperado de <<https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/>>.
- Weber, R., & Gryson, R. (2006). *Biblia Sacra Vulgata / Biblia Stuttgartensia*. German Bible Society.